

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS HISPÁNICAS

**HACIA UN BREVE DICCIONARIO TERMINOLÓGICO
DE ABREVIATURAS DE ANATOMÍA HUMANA**

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO

DE LICENCIADA EN LENGUA

Y LITERATURAS HISPÁNICAS

P R E S E N T A:

ROCÍO OBRAJERO GALICIA

ASESORA: DRA. MA. DE LOS ÁNGELES

ADRIANA ÁVILA FIGUEROA



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

A Dios.

A la Virgen de Guadalupe.

A mis padres y hermana por su amor, confianza, amistad y apoyo incondicional.

A mi asesora, Dra. Ma. De los Ángeles Adriana Ávila Figueroa, por la acertada dirección de esta tesis, su confianza y apoyo.

*A mis sinodales, Lic. Eva Nuñez Alonso,
Lic. Lilia Castellanos Medina,
Lic. Rocío Mandujano Servín,
Lic. Daniel Olivares Viniegra,
por enriquecer mi tesis con sus observaciones.*

A los alumnos de la Facultad de Medicina por su colaboración en la consulta que realicé para seleccionar la bibliografía de anatomía humana usada en esta tesis.

DEDICATORIAS

A Dios.

A la Virgen de Guadalupe.

A mis padres y hermana con amor, respeto y admiración.

ÍNDICE

Introducción.....	i
1. La terminología.....	1
1.1 Breve recuento histórico.....	1
1.2 Escuelas de terminología.....	5
1.2.1 Escuela de Viena.....	5
1.2.2 Escuela de Praga.....	6
1.2.3 Escuela de Moscú.....	7
1.3 Terminología en España.....	8
1.4 Terminología en América Latina.....	9
1.5 Definición de terminología.....	13
1.6 Lingüística y terminología.....	14
1.7 Importancia de la terminología.....	16
1.8 Término y palabra.....	19
2. Tipos de términos.....	22
2.1 Tipología general.....	22
2.2 Aspectos sintagmáticos de la terminología.....	25
3. Polisemia, sinonimia y homonimia.....	27
4. Acortamientos léxicos.....	31
4.1 Acerca del acortamiento léxico y la abreviatura.....	31
4.2 Tipos de abreviaturas.....	38

5. Metodología.....	42
5.1 Método terminográfico.....	42
5.1.1 Fase 1 Definición y delimitación del trabajo.....	43
5.1.2 Fase 2 Preparación del trabajo.....	44
5.1.3 Fase 3 Elaboración de la terminología.....	45
5.1.4 Fase 4 Tratamiento y resolución de los casos problemáticos.....	47
5.2 Método estadístico.....	47
5.2.1 De los atlas.....	47
5.2.2 De los textos.....	49
6. Corpus y resultados estadísticos.....	50
A) Lista de abreviaturas en orden alfabético.....	53
B) Lista de abreviaturas, términos y subtérminos.....	60
C) Breve diccionario terminológico de abreviaturas de anatomía humana.....	67
Resultados estadísticos.....	97
D) Lista de abreviaturas por frecuencia.....	97
E) Cuadro de frecuencias de las abreviaturas en orden alfabético.....	103
Conclusiones.....	111
Bibliografía.....	115

INTRODUCCIÓN

El creciente desarrollo científico y tecnológico conlleva la necesidad de adentrarse en un universo de especificaciones nominales sumamente complejo. En ese transcurso se procura tanto la apropiación del lenguaje terminológico en el que se está inmerso, como la de simplificadores del sistema lingüístico, tales como las abreviaturas. En todas las lenguas existen lenguajes de especialidad que, en muchos casos, se transforman en subcódigos de formas abreviadas.

Sin embargo, ante la dificultad que suscita la interpretación de las distintas abreviaturas es necesario elaborar un texto guía que permita el acceso a sus significados, ya que podrían entorpecer los canales comunicativos entre los usuarios, aun cuando son utilizadas con el paradójico propósito de facilitar éstos mediante acortamientos léxicos. Por tanto, un diccionario terminológico es una importante herramienta que coadyuva a la comunicación en un área de especialidad.

De esta forma, la terminología ¹:

/.../ debe satisfacer tres inquietudes distintas: la de los especialistas de la materia, que quieren justificar el uso de un lenguaje incomprensible para el público general y que necesitan una ayuda en sus comunicaciones; la del público general, que quiere saber por qué le plantean dificultades de comprensión los intercambios con los especialistas; y finalmente, la de los mediadores de la comunicación, que tienen que saber cómo hacer frente a las necesidades de sus clientes.

Frente a esta posición se manifiesta que existen terminologías en los diversos campos del conocimiento. En esta investigación el área de estudio es la medicina, específicamente la anatomía humana.

La presente tesis tiene como objetivos:

- Describir la metodología terminológica que se aplica al campo específico de las abreviaturas de un área de estudio de la medicina: la anatomía.
- Construir un breve diccionario de abreviaturas de anatomía humana que facilite el aprendizaje y comunicación de esta materia, mediante el acceso a cada una de las abreviaturas, a los términos de éstas y a su acepción, para los estudiantes de la carrera de medicina, de la Facultad de Medicina (FM) en Ciudad Universitaria, de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

¹ Juan Carlos Sager. "La terminología, puente entre varios mundos", *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Cabré, María Teresa, Barcelona, Antártida / Empúries, 1993, p. 15.

Este diccionario también está destinado para todos los lectores interesados en esta materia.

El tema es elegido por agrado e interés por recopilar y dar a conocer la terminología de anatomía a los alumnos de la Facultad de Medicina, y de este modo facilitar su aprendizaje y comunicación respecto a esta materia.

La bibliografía que se consulta para elaborar la parte teórica, donde se trata el tema de terminología, son textos específicos de esta disciplina y de lingüística.

Para formar el corpus se consideran las abreviaturas en singular, más frecuentes, que se hallan en cinco textos y cinco atlas de anatomía humana que están incluidos en la bibliografía de la materia.

Cabe mencionar que este material es seleccionado, luego de consultar a los alumnos de la Facultad de Medicina en cuanto a los que ellos utilizan con más frecuencia. Tal bibliografía se encuentra disponible en la Biblioteca Dr. *Valentín Gómez Farías* de dicha Facultad, y en la Biblioteca Central de la UNAM.

El presente estudio se ha dividido en seis capítulos.

El capítulo uno comprende aspectos generales acerca de la terminología: breve recuento histórico, escuelas de terminología, instituciones terminológicas en América Latina, terminología (definición), la importancia de esta disciplina, entre otros.

En el capítulo dos se dan a conocer los tipos de términos y se expone en qué consisten sus diferencias.

En la primera parte del capítulo tres, se explican la polisemia, la sinonimia y la homonimia que se pueden hallar en un trabajo terminológico. En la segunda parte se mencionan los casos de sinonimia y homografía encontrados en el corpus sobre el cual se trabaja.

El capítulo cuatro engloba el tema de acortamientos léxicos, donde se deja claro qué son éstos, se explica qué es una abreviatura, además, se procede a clasificar los tipos de abreviaturas del corpus.

En el capítulo cinco se expone, en una primera parte, la metodología empleada para elaborar el diccionario en sus cuatro respectivas fases:

Fase 1 Definición y delimitación del trabajo

Fase 2 Preparación del trabajo

Fase 3 Elaboración de la terminología

Fase 4 Tratamiento y resolución de los casos problemáticos

En una segunda parte se explica el método estadístico.

Finalmente, las listas de abreviaturas, el diccionario y los resultados estadísticos constituyen el contenido del capítulo seis.

1. LA TERMINOLOGÍA

1.1 BREVE RECUENTO HISTÓRICO

De acuerdo con María Teresa Cabré, la terminología no es una materia que, literalmente, se pueda considerar reciente; no obstante, sólo en los últimos decenios ha sido objeto de un desarrollo sistemático, ha experimentado una reflexión profunda sobre sus principios, bases y métodos, además ha logrado el reconocimiento generalizado de su importancia social y política, tanto nacional como internacionalmente.

Aunque la sistematización de la terminología y la fijación de su estatus científico son recientes, la práctica terminológica es muy anterior. Baste recordar los trabajos que en el siglo XVIII realizaron Antoine Laurent de Lavoisier y Claude Louis Bertholler en química, o Carl Von Linné en zoología y botánica, para resaltar el interés por las denominaciones y conceptos de áreas de especialidad.

En el siglo XIX, en la ciencia ocurrió una internacionalización progresiva, por lo que en los coloquios internacionales, los científicos empezaron a manifestar sistemáticamente, la necesidad de disponer de reglas de formación de términos para cada disciplina.

Así, en los siglos XVIII y XIX los científicos encabezaron su preocupación por la terminología; mientras que en el siglo XX fueron los técnicos los que se incorporaron a ésta de manera relevante. El rápido desarrollo de la tecnología y el progreso acelerado de las diferentes ramas del conocimiento requirieron no sólo denominar los nuevos conceptos, sino organizar y sistematizar las nuevas denominaciones.

La terminología moderna nació hacia los años treinta, gracias a los trabajos de Eugen Wüster en Viena. En su tesis doctoral sobre *Normalización Internacional del Lenguaje en la Técnica, principalmente en electrotécnica (Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik)*, Wüster expuso “los motivos que justifican la sistematización de los métodos de trabajo en terminología, establece los principios que deben presidir los trabajos sobre los términos y esboza las grandes líneas de una metodología de tratamiento de los datos terminológicos”¹.

Wüster se preocupó sobre todo por los métodos y normas, ya que consideró la terminología como “un instrumento de trabajo que debe servir de forma eficaz para deshacer la ambigüedad en la comunicación científica y técnica”². En 1975, en la apertura del simposio de Infoterm, el mismo Wüster atribuyó la paternidad intelectual de la teoría de la terminología a cuatro

¹ María Teresa Cabré. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida / Empúries, 1993, p. 27.

² *Idem.*

científicos: A. Schloman (alemán), quien fue el primero en considerar el carácter sistemático de los términos de especialidad; E. Dressen (ruso), pionero en destacar la importancia de la normalización e impulsor de la organización ISA³; el lingüista Ferdinand de Saussure (suizo), que fue el primero en resaltar la sistematicidad de las lenguas; y J. E. Holmstrom (inglés), quien desde la Unesco impulsó la difusión internacional de las terminologías y fue el primero en reclamar un organismo internacional que se ocupara de esta disciplina ⁴.

En la terminología moderna se distinguen cuatro periodos fundamentales⁵:

- a) los orígenes (de 1930 a 1960)
- b) la estructuración (de 1960 a 1975)
- c) la eclosión (de 1975 a 1985)
- d) la ampliación (desde 1985)

El primer período se caracterizó por establecer los métodos de trabajo terminológico que se basan en el carácter sistemático de los términos. En este período aparecieron los primeros textos teóricos de Wüster y de Lotte.

³ ISA (International Standardization Association), fundada en 1926, es el primer organismo internacional de normalización, y es el precedente de ISO (International Organization for Standardization), actual organismo de normalización internacional.

⁴ Este interés condujo en 1971 a la creación, por parte de la Unesco, de Infoterm, centro internacional de documentación sobre terminología.

⁵ Cit. por: Auger. *La terminologie au Québec et a travers le monde*, 1988.

Asimismo, Wüster tuvo la oportunidad de comprobar la adecuación y racionalidad de los métodos de trabajo expuestos en su tesis doctoral durante la elaboración del diccionario *The Machine Tool*, publicado en 1938.

En la segunda etapa, que corresponde a la estructuración, aparecieron los primeros bancos de datos y se inició la organización internacional de la terminología. Además, en este período se empezaron a construir los fundamentos para una aproximación a la terminología dentro del proceso de normalización de una lengua.

En la tercera etapa, la de eclosión, se resaltó el papel que desempeñó la terminología en el proceso de modernización de una lengua y de la sociedad que la utiliza. Asimismo, la expansión de la informática provocó un cambio en el tratamiento de los datos y en las condiciones del trabajo terminológico.

En el último período sucedieron varios aspectos. El desarrollo de la informática de equipo de cómputo y programas se convirtió en uno de los factores importantes que impulsó el cambio. Por tanto, los especialistas en terminología (terminólogos) dispusieron de instrumentos y recursos de trabajo más adaptados a sus necesidades. Surgió, además, el nuevo mercado de las industrias del lenguaje, particularmente en lo concerniente a trabajos de traducción, en el que la terminología ocupó un lugar fundamental.

Otro punto importante fue que se consolidó y amplió la cooperación internacional y se crearon redes internacionales que sumaron organismos y países de características comunes o con voluntad de participación. La colaboración internacional se manifestó en la formación de terminólogos y en los intercambios de información. Finalmente, se consolidó un modelo de la terminología ligada a la planificación de una lengua, también en los países en vías de desarrollo.

Los esfuerzos realizados sobre estudios de terminología en las primeras décadas del siglo XX, en diferentes países europeos, dieron origen a la creación de las llamadas Escuelas de Terminología de Viena, Praga y Moscú.

1.2 ESCUELAS DE TERMINOLOGÍA

1.2.1 Escuela de Viena

La Escuela Vienesa de Terminología debe su nacimiento y florecimiento a la intensa labor realizada por el ingeniero y lingüista Eugen Wüster. El hecho más relevante corresponde a la publicación de su tesis doctoral sobre *Normalización Internacional del Lenguaje en la Técnica, principalmente en electrotécnica (Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in*

der Elektrotechnik). Las teorías aquí planteadas dieron lugar a esta escuela, que han servido de punto de origen para los estudios posteriores.

Esta escuela centró su mayor atención sobre los conceptos, y orientó los trabajos terminológicos hacia la normalización de nociones y términos. Estableció su importancia en que ha sido la única escuela que ha desarrollado un corpus sistemático de principios y fundamentos, que constituyeron la base de toda la terminología teórica y práctica moderna.

La Escuela de Viena surgió de la necesidad de científicos y técnicos por normalizar terminológicamente sus diversas disciplinas con objeto de garantizar la transferencia de conocimientos entre especialistas y la comunicación profesional.

La documentación fue un factor de suma importancia para esta escuela, ya que los textos técnicos fueron la fuente en la que aparecieron los términos utilizados por los especialistas, y fueron precisamente los textos la meta final de los términos normalizados.

1.2.2 Escuela de Praga

La Escuela de Praga nació como consecuencia de la investigación en torno a la lingüística funcional.

Uno de sus exponentes fue I.K. Weisenberg quien realizó investigaciones sobre el lenguaje normalizado con fines educativos.

Esta escuela se ocupó casi exclusivamente de la descripción estructural y funcional de los lenguajes de especialidad, para lo cual la terminología desempeñó un papel importante.

Los lenguajes especializados se consideraron un “estilo” profesional, que coexistió junto con otros estilos del lenguaje como el periodístico, el estético o el conversacional. Esta escuela, concibió los términos como unidades que forman parte del estilo funcional profesional, se desarrolló como consecuencia de la situación plurilingüe del país y se interesó por la normalización de las lenguas y las terminologías.

Así, el trabajo terminológico de la Escuela de Praga fue vinculado al Instituto de la Lengua Checa, que formó parte de la Academia de Ciencias.

1.2.3 Escuela de Moscú

La traducción de la obra de Wüster, *Internationale Sprachnormung in der Technik*, al idioma ruso, le dio un impulso fundamental a la recién creada Escuela de Terminología de Moscú.

La Escuela de Moscú se enfocó, principalmente, a la normalización y tratamiento de la terminología, desde el punto de vista de la lingüística. De

estos estudios resultó la elaboración de vocabularios especializados y diccionarios. D. S. Lotte fue el director del Comité de Normalización Terminológica del Instituto de Normalización del Lenguaje de Ministros de la URSS e impulsó la Comisión de Terminología Técnica, que más tarde se llamó Comité de Terminología Científica y Técnica. Tenían dos líneas de investigación básicas: la coordinación de vínculos entre la labor teórica y la práctica; y el tratamiento de problemas terminológicos.

1.3 TERMINOLOGÍA EN ESPAÑA

En España se han venido realizando actividades relacionadas con la terminología desde mucho antes del nacimiento de ésta como disciplina. No obstante, la terminología moderna podría fijar su comienzo hacia el año 1962, cuando la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, por iniciativa de Julio Garrido, creó un grupo de trabajo sobre terminología, con la finalidad de confeccionar un Vocabulario Científico y Técnico que fue publicado en 1983, cuya segunda edición fue ampliada a 35 000 términos y publicada en 1990.

Más tarde en 1977 se creó HISPANOTERM con el objetivo de construir un centro de terminología para la lengua española.

Hasta hoy día el grupo Termesp, formado en 1985, dentro del Instituto de Ciencia y Tecnología (ICYT), ha representado internacionalmente a la terminología española.

1.4 TERMINOLOGÍA EN AMÉRICA LATINA

En los últimos años en América Latina ha progresado el interés por la terminología.

En 1921 se creó la Unión Internacional Hispanoamericana de Bibliografía y Tecnología Científicas. En 1954 se fundó la Unión Latina cuyo objetivo es el estudio de los idiomas de las cinco raíces latinas: español, francés, portugués, italiano y rumano. En diversas reuniones de la Comisión Latinoamericana de la Federación Internacional de Documentación se establecieron grupos de trabajo acerca de la traducción científica y técnica en español y portugués.

La Comisión Económica para América Latina (CEPAL), creó en 1972 el CLADES, que es el Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social, que posee un sistema de información terminológica que publica terminologías. En 1988 se creó RITERM, que es la Red Iberoamericana de Terminología, cuya función es el intercambio y trabajo en el área de la terminología, que establece un canal de comunicación entre sus miembros

para consolidar la terminología en los países de habla hispana y portuguesa. Entre sus tareas está la reunión de material terminológico, la cooperación en la planeación de proyectos, la creación de un banco de datos, la colaboración en programas de formación y la realización de simposios y encuentros.

Las reuniones más representativas sobre terminología en América Latina fueron: en 1988, el primer Simposio Iberoamericano de Terminología en Caracas. Tal fue el éxito de este acontecimiento que en 1990, se celebró el segundo Simposio Iberoamericano de Terminología en Brasilia.

A continuación se citan algunas de las instituciones dedicadas a alguna actividad terminológica en América Latina; esto sólo a modo de ejemplo y sin ninguna exhaustividad.

Argentina:

- Grupo Argentino de Terminología (TERMAR).
- Universidad del Museo Social Argentino.
- Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción (SIIT/UNESCO).

Brasil:

- Instituto Brasileiro da Informacao em Ciencia e Tecnologia (IBICT).
- Universidad de Brasilia.
- Universidad Federal de Rio Grande.
- Universidad de Sao Paulo.
- Associacao Nacional de Pesquisadores e Professores de Letras e Lingüística: Grupo de Lexicología, Lexicografía e Terminología.

Colombia:

- Universidad de Antioquía.
- Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES).
- Escuela Interamericana de Biblioteconomía (EIB).

Cuba:

- Academia de Ciencias de Cuba.
- Instituto de Literatura y Lingüística (ILL).
- Centro de Traducciones y Terminología Especializada (CTTE).
- Instituto de Documentación e Información Científica y Técnica (IDICT).

Chile:

- Pontificia Universidad Católica de Chile.

Venezuela:

- Universidad Simón Bolívar.
- Universidad Católica Andrés Bello.

México:

- Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Colegio de México (COLMEX).

Cabe mencionar que la Universidad Nacional Autónoma de México realiza actividades terminológicas en sus centros de estudio e investigación como el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), el Instituto de Investigaciones Filológicas, el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, el Instituto de Ingeniería y la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán.

1.5 DEFINICIÓN DE TERMINOLOGÍA

De acuerdo con Cabré, la terminología es una disciplina científica que se ocupa de un aspecto importante de la lengua: el léxico especializado.

Ahora bien, esta misma autora divide la terminología en tres posturas diferentes:

- a) En la primera se considera la terminología como una disciplina “autónoma, de carácter interdisciplinario, al servicio de las disciplinas científico – técnicas”.
- b) La segunda postura plantea la terminología a través de la filosofía, que “se interesa fundamentalmente por la categorización lógica de los sistemas de conceptos y la organización del conocimiento”.
- c) La tercera, centrada en el aspecto lingüístico, considera la terminología como “un subcomponente del léxico de la lengua, y los lenguajes de especialidad como subsistemas del lenguaje general”.

Cabe señalar que, mientras para unos la terminología es un instrumento de comunicación, para otros es un campo de trabajo.

Al grupo de profesionales que laboran en terminología se les denomina *terminólogos*. A este grupo pertenecen los profesionales del lenguaje o de otras especialidades dedicados a recopilar, describir, tratar o crear términos,

especialistas en el tratamiento de la información (documentalistas) y especialistas en planificación (planificadores lingüísticos).

1.6 LINGÜÍSTICA Y TERMINOLOGÍA

Antes de continuar, es indispensable aclarar la relación entre la lingüística y la terminología.

Así, tenemos que la lingüística general (o simplemente lingüística) es la ciencia que se encarga del estudio de la lengua.

Es preciso señalar que dentro de la lingüística existen varias ramas o disciplinas que estudian el léxico de una forma en particular. Entre éstas se tienen la lexicología, la lexicografía y la terminología, que son las que conciernen particularmente a este trabajo por la forma como se vinculan al ser la palabra su objeto de estudio.

La lexicología es la parte de la lingüística encargada del estudio de las palabras de una lengua, mientras que la terminología sólo se enfoca en las palabras propias de un campo de especialidad, éstas últimas llamadas términos. Al respecto, Cabré menciona que la lexicología, como rama de la lingüística, es la disciplina más próxima a la terminología.

Un aspecto que se debe tener en cuenta es que la lexicografía es una rama aplicada de la lexicología que se ocupa, principalmente, de la

elaboración de diccionarios; mientras que la lexicología se encarga del análisis y descripción de las palabras.

En tanto que la terminología, como parte de la lingüística, tiene su labor en el lenguaje, pero sólo en el lenguaje de especialidad. “Hay que subrayar que la terminología actúa exclusivamente sobre la forma escrita de las palabras (tanto sobre su forma plena o desarrollada como sobre sus variantes, como siglas y abreviaturas), y no interviene sobre su pronunciación, que es uno de los aspectos prioritarios de la lingüística”⁶.

Desde el punto de vista lingüístico, Cabré, precisa los siguientes planteamientos respecto de la terminología en relación con la lingüística⁷:

1. La terminología establece su interés por el término mismo, independientemente de si éste presenta flexión o de la sintaxis que le confiera un valor gramatical específico; mientras que para la lexicología las palabras son las que tienen mayor relevancia, teniendo en cuenta la utilización de éstas en un contexto.
2. A diferencia de la lingüística, que tiene por objeto los planteamientos descriptivos, a la terminología le interesa normalizar las formas.
3. El punto de partida de la lexicología es la designación, en tanto que para la terminología es el concepto.

⁶ *Ibid.*, pp. 84 - 85.

⁷ *Idem.*

4. La terminología tiene como finalidad crear una norma que fije tanto la búsqueda como la ordenación de los términos.
5. A la terminología sólo le interesa fijar normas.

1.7 IMPORTANCIA DE LA TERMINOLOGÍA

La importancia de la terminología se ve reflejada en una comunicación eficaz y un entendimiento de mejor nivel, sin prestarse a ambigüedades, para aquellas personas que tienen su campo de estudio y trabajo en el uso de términos que deben representar un sólo concepto.

Ana María Cardero señala que “una terminología en su concepción ideal debe tratar de incluir todos los términos que empleen los profesionales de la ciencia o de la técnica de que se trate en una lengua”⁸.

Christian Galinsky hace hincapié en que⁹:

Cada vez más se necesita una mayor precisión en el trabajo terminológico, porque las terminologías /.../ constituyen la base para:

1. la ordenación de conocimientos (teoría general de ciencia, clasificación de los conceptos para cada disciplina científica);
2. la transferencia de conocimiento, habilidades especiales y tecnologías (educación, formación);

⁸ Ana María Cardero. “La integración del corpus de la terminología de control de satélites en México”, *Actas del V simposio iberoamericano de terminología. Terminología, ciencia y tecnología*, México, 1996.

⁹ Christian Galinsky; Magdalena Krommer – Benz. “Actividades internacionales en terminología”, *Actas del primer simposio latinoamericano de terminología. Del 4 al 8 de abril de 1988, Caracas – Venezuela*, Caracas, Universidad Simón Bolívar / Unión Latina, 1990, p. 155.

3. transferencia de textos científicos de una lengua a otra (traducción e interpretación);

4. almacenamiento y recuperación de información especializada (lenguas de búsqueda, tesauros, índices, clasificaciones).

Los conceptos forman sistemas de conceptos en cada disciplina especializada. Junto con los términos asignados constituyen una terminología que refleja el estado del saber humano en un campo científico. Por lo tanto, las terminologías influyen en el progreso científico, técnico.

Si bien los instrumentos básicos de comunicación entre los especialistas son los lenguajes de especialidad. “La terminología es el elemento más importante que diferencia a los lenguajes de especialidad de la lengua común, además de los distintos lenguajes de especialidad entre ellos. /.../ los lenguajes especializados como sublenguajes del lenguaje general, caracterizados por un área temática profesional”¹⁰.

Con la terminología, además de obtener una comunicación eficaz, los especialistas ordenan el pensamiento y estructuran la información en textos especializados. Así, la terminología es la base de la comunicación entre profesionales.

En general, la terminología sirve a la ciencia, la técnica y la comunicación.

De igual manera, es necesario señalar que la terminología se ocupa de la designación de términos y conceptos de los lenguajes de especialidad. Cabré

¹⁰ Cit. por: Felber, H. Terminology manual, 1984.

menciona que se debe tener en cuenta cuatro puntos que conducen a enfoques diferentes sobre su práctica y estudio ¹¹:

- 1) Desde un enfoque lingüístico donde “la terminología es una parte del léxico especializado”.
- 2) Otro es el de los especialistas, donde “la terminología es el reflejo formal de la organización conceptual de una especialidad, y un medio inevitable de expresión y de comunicación profesional”.
- 3) Un enfoque más es el de los usuarios (directos e intermediarios), para quienes “la terminología es un conjunto de unidades de comunicación, útiles y prácticos, cuyo valor se mide en función de criterios de economía, de precisión y de adecuación”.
- 4) El último es el de los planificadores lingüísticos; para ellos “la terminología es ámbito del lenguaje donde se debe intervenir para reafirmar la existencia, la utilidad y la pervivencia de una lengua, y para garantizar, mediante su modernización, su continuidad como medio de expresión”.

La terminología, con carácter esencialmente lingüístico, es una disciplina de gran importancia en el amplio campo de los lenguajes de especialidad y, por ende, de la comunicación científica y técnica.

¹¹ María Teresa Cabré. *Op. cit.*, p. 37.

1.8 TÉRMINO Y PALABRA

Para Cabré término y palabra son unidades parecidas y a la vez divergentes. Una palabra es “una unidad descrita por un conjunto de características lingüísticas sistemáticas y dotada de la propiedad de referirse a un elemento de la realidad”¹². Un término es “una unidad de características lingüísticas parecidas, utilizada en un dominio de especialidad. [Por lo tanto] una palabra que forme parte de un ámbito especializado sería un término”¹³.

Sobre este tema, Alicia Fedor apunta que “la palabra es un símbolo lingüístico que admite matices semánticos y depende del contexto; el término acusa un grado de precisión mucho más elevado y pertenece a un sistema de conceptos determinado”¹⁴.

En una definición general, una palabra es una unidad que se determina por tener forma fónica y gráfica, estructura morfológica, caracterización gramatical y significado. Un término es también una unidad que presenta las mismas características, sólo que restringido a un lenguaje de especialidad.

¹² *Ibid.*, p. 87.

¹³ *Idem.*

¹⁴ Alicia Fedor de Diego. *Terminología: teoría y práctica*, Caracas, Universidad Simón Bolívar / Unión Latina, 1995, pp. 54 - 55.

Para diferenciar estas dos unidades, Cabré señala que el aspecto que mejor permite diferenciar los términos de las palabras es la pragmática, que toma como base cuatro puntos ¹⁵:

1. por sus usuarios
2. por las situaciones en que se utilizan
3. por la temática
4. por el tipo de discurso en que aparecen

En el primer punto, los usuarios de los términos de cada especialidad son los profesionales que se ocupan de la disciplina en cuestión, en este caso son los estudiantes de medicina, futuros médicos; por el contrario, los usuarios de las palabras son todos los hablantes de una lengua.

En el segundo punto se plantea que las palabras se emplean en situaciones comunicativas muy variadas; en contraste, los términos de una especialidad suelen limitarse al ámbito profesional correspondiente, en esta ocasión la medicina.

En cuanto a la temática, los repertorios de términos suelen utilizarse para referirse a los conceptos relacionados con la materia de especialidad (medicina); mientras que los repertorios léxicos se usan para hablar de

¹⁵ María Teresa Cabré. *Op. cit.*, pp. 88 - 89.

cualquier tema de la vida cotidiana: para expresar sentimientos, dar órdenes, e incluso para referirse al propio lenguaje.

Finalmente, los tipos de discurso en que se emplean las palabras no están tan delimitados como los que acogen los términos. Éstos últimos aparecen en los discursos tanto científicos como técnicos y en todos los textos de las diversas especialidades, en este caso de medicina: tratados, libros de consulta, publicaciones periódicas, recetas, órdenes de laboratorio, informes interhospitalarios, entre otros.

2. TIPOS DE TÉRMINOS

2.1 TIPOLOGÍA GENERAL

Los términos pueden verse reflejados como unidades simples, unidades complejas -aun cuando parezcan simples como las siglas, las abreviaturas, los acrónimos y las formas abreviadas- o bien como sintagmas.

Para Cabré la clasificación de los términos admite dos enfoques: formal y funcional¹.

I. Desde el punto de vista de la forma, los términos se clasifican en distintos grupos de acuerdo con varios criterios:

1) Por el número de morfemas, los términos pueden ser **simples o complejos**.

Los términos simples son los que no admiten afijos, en tanto que los complejos requieren de éstos.

Simples	Complejos
vena	craneal
ganglio	ligamento
hueso	proximal ²

¹ María Teresa Cabré. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida / Empúries, 1993, pp. 176 - 180.

² A partir de aquí, la mayoría de los ejemplos que se aportan corresponden al corpus de este trabajo.

2) Según el tipo de morfemas de que están constituidos los términos complejos, éstos pueden ser: “derivados (formados por la agregación de afijos a bases léxicas) y compuestos (formados por combinaciones de bases léxicas, actuales o históricas, con la posibilidad de agregar posteriormente afijos a las mismas)”³.

<u>Derivados</u>	<u>Compuestos</u>
ulceroso	cefalorraquídeo
dorsal	neuroendócrino

Además, tanto los términos simples como los complejos pueden servir de base léxica para formar nuevas unidades terminológicas:

síntesis	fotosíntesis
oftalmología	oftálmico

3) Los términos complejos que conforman los sintagmas terminológicos están formados por una combinación de palabras con una determinada estructura sintáctica:

cresta frontal
cuerpo calloso

4) Finalmente, se encuentran los términos aparentemente simples, pero cuyo análisis revela una formación de origen complejo: las siglas, los acrónimos, las abreviaturas y las formas abreviadas, todos ellos formados por un proceso de truncación:

³ María Teresa Cabré. *Op. cit.*, p. 176.

a) Las siglas son unidades, formadas por la combinación de las iniciales de varias palabras, que constituyen una expresión más larga. Corresponden, generalmente, a nombres propios que designan algún organismo, institución, asociación, proceso o documento:

SIDA Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida

UNAM Universidad Nacional Autónoma de México

b) Los acrónimos son palabras formadas por la combinación de segmentos (generalmente dos) de un sintagma desarrollado. Según los segmentos que lo integran, pueden adoptar formas diferentes:

– Pueden combinar los segmentos iniciales de los sintagmas:

PEMEX Petróleos Mexicanos

PAGABUR Pagaré Bursátil

– También, pueden combinar el segmento inicial de la primera palabra y el segmento final de la segunda:

Informática información automática

c) Las abreviaturas son formas que reproducen el segmento inicial de una palabra⁴:

Abrev. abreviatura

Anat. anatomía

⁴ Más adelante se tratarán las abreviaturas con detenimiento.

d) Por último, las formas abreviadas son unidades utilizadas para economizar el discurso; se basan en el uso de la primera parte de una palabra, o bien, en la primera palabra de un sintagma:

Auto automóvil

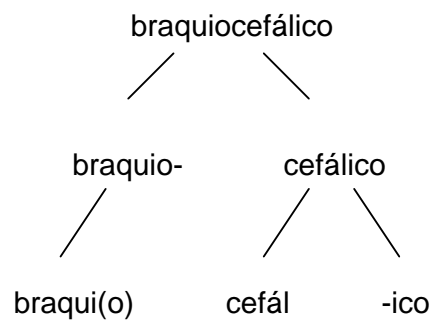
Tele televisión

II. Desde el punto de vista de la función, los términos pueden clasificarse en: nombres, adjetivos, verbos y adverbios.

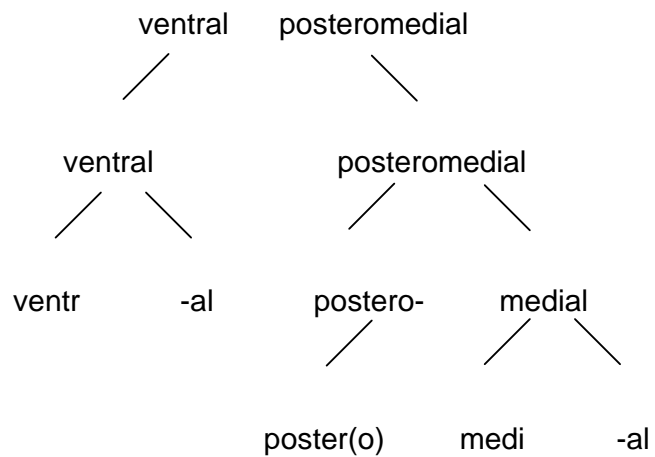
2.2 ASPECTOS SINTAGMÁTICOS DE LA TERMINOLOGÍA

Los morfemas que constituyen los términos y las palabras que componen los sintagmas terminológicos⁵ no se encadenan unos a otros de forma lineal, sino que forman estructuras de elementos morfológicos y léxicos que responden a las pautas básicas del sistema léxico de una lengua, y respetan el principio binario de las combinaciones.

Ejemplos:



⁵ Se recuerda que un sintagma terminológico es un término complejo formado por una combinación de palabras que sigue una determinada estructura sintáctica y que corresponde a una definición estable en un área de especialidad.



Ahora bien, existe una combinación sintagmática, que, por un lado, aparece con una frecuencia muy alta en el discurso de especialidad (lo que la aproxima a los sintagmas terminológicos), pero, por otro lado, no parece que corresponda a conceptos estables de un campo de especialidad, sino más bien a expresiones discursivas frecuentes en estos campos, conocida también como unidad fraseológica. Por ejemplo: tomar la presión.

3. POLISEMIA, SINONIMIA Y HOMONIMIA

En el desarrollo del trabajo terminológico es necesario considerar la polisemia, pues existen palabras que pueden entrar en la categoría tanto de palabras como de términos.

Pero no sólo se atiende a la polisemia, sino también a la sinonimia y la homonimia.

Jean Dubois explica que:

“Se llama *polisemia* a la propiedad de un signo lingüístico que posee varios sentidos ¹...”

Y agrega más adelante:

La *sinonimia* puede tener dos acepciones diferentes: dos términos son llamados *sinónimos* cuando presentan la posibilidad de sustituir el uno al otro en un único enunciado aislado (entonces, para una palabra dada, la lista de sinónimos es numerosa); o bien, dos términos son llamados *sinónimos* (sinonimia absoluta) cuando son intercambiables en todos los contextos y, en tal caso, no existen prácticamente verdaderos sinónimos salvo entre dos lenguas funcionales (por ejemplo en español, en zoología, la nomenclatura científica y la nomenclatura popular ofrecen numerosos ejemplos de sinonimia absoluta)²...

¹ Jean Dubois, Mathée Giacomo *et al.* *Diccionario de lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, 1994, p. 485.

² *Ibid.*, p. 571.

Cabré hace hincapié en que a veces, “la sinonimia se da entre dos unidades semánticamente equivalentes, una de las cuales es la forma desarrollada de la otra”³, por ejemplo:

- a) una sigla y su forma desarrollada⁴

PCM = Partido Comunista de México

- b) una abreviatura o una forma abreviada y su forma completa

AA. = aorta abdominal

Auto = automóvil

En otros casos, existe sinonimia en dos denominaciones sólo sobre la base exclusiva de las condiciones lingüísticas, pero no de las pragmáticas. Así, en algunos casos dos unidades sinónimas pertenecen a dialectos o registros diferentes de una misma lengua, por ejemplo:

- a) sinonimia entre una denominación científica y su forma popular

Cloruro de sodio = sal

Pinus = pino

- b) sinonimia entre una denominación estándar y su forma dialectal

Camión = troca

En algunos otros casos, dos formas sinónimas coexisten en un mismo lenguaje de especialidad, en cuyo seno representan subcódigos diferentes. Este es el caso de la nomenclatura en relación con la

³ María Teresa Cabré. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida / Empúries, 1993, p. 216.

⁴ Las formas de sinonimia también están establecidas en la norma **UNE 50 – 106**. Más información en Currás Puente, Emilia. *Thesaurus. Lenguajes terminológicos*, Madrid, Paraninfo, 1991, pp. 156 – 160.

terminología, o el de los símbolos en relación con los términos; como en los casos siguientes:

Ca = Calcio

Na = Sodio

Por último, hay sinonimia entre dos unidades que pueden ser simples variantes de una misma palabra o término:

Hierba = yerba

Champaña = champán

Ahora bien, la *homonimia* es la identidad fónica (homofonía), o la identidad gráfica (homografía), de dos morfemas que no tienen el mismo sentido.

Dentro de la homonimia, la lingüística clásica distingue entre homofonía y homografía.

Así, pues, dos unidades de idéntica pronunciación, pero de distinta grafía, son homófonas; por ejemplo:

Vello / bello

Y dos unidades de idéntica grafía son homógrafas:

Haya (árbol) / haya (verbo 'haber')

N (nervio) / N (nódulo)

Si se tiene en cuenta lo anterior, en el corpus, que se presenta más adelante, se encuentran casos de sinonimia que establece la abreviatura con su forma desarrollada.

Ejemplos:

A. = arteria

OM. = oído medio

Además existen casos de homografía como los siguientes:

N. = Nervio	U. = Utrículo	V. = Vena
N. = Nódulo	U. = Úvula	V. = Ventral

4. ACORTAMIENTOS LÉXICOS

4.1 ACERCA DEL ACORTAMIENTO LÉXICO Y LA ABREVIATURA

De acuerdo con Manuel Casado Velarde, los acortamientos “son el resultado de un proceso mediante el cual una unidad léxica, simple o compleja, ve reducido su significante reteniendo el mismo significado y categoría gramatical”¹.

En la búsqueda y revisión del concepto de abreviatura se puede observar que existen pocos trabajos de lingüística dedicados a la abreviación, además de que hay una falta de uniformidad de los mismos.

En seguida se presentan diferentes explicaciones sobre la abreviatura; es importante subrayar que el objetivo de este trabajo no radica sólo en esto, sino en analizar su forma y uso como términos de un área de especialidad.

En el *Esbozo de una nueva gramática* de la Real Academia Española, se explica que²:

El deseo de escribir con mayor rapidez y la necesidad de encerrar en poco espacio muchas noticias, fueron causa de abreviar ciertos vocablos que pudieran adivinarse fácilmente. Los romanos, para quienes tanto significaban las fórmulas, llegaron a establecer un sistema completo de abreviaturas/.../

¹ Manuel Casado Velarde. “Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos”, *Gramática descriptiva de la lengua. Morfología*, Volumen 3, Espasa – Calpe, 1999, p. 5077.

² Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa – Calpe, 1981, p. 154.

Nosotros recibimos de ellos el alfabeto y la manera de escribir; pero la vida moderna multiplica el número de abreviaturas, unas duraderas, otras de uso efímero u ocasional; además, los técnicos de cada una de las ciencias y profesiones crean sin cesar abreviaturas de empleo reducido entre los especialistas.

En *Ortografía* de la Real Academia Española³ se plantea que el uso de las abreviaturas responde a la necesidad de representar palabras con una sola letra o algunas de sus letras, de las que se deduce con facilidad el vocablo.

Cualquier palabra o grupo de palabras admite su abreviación. El uso y la tradición han multiplicado el número de abreviaturas empleadas en nuestra lengua, creando unas duraderas y desechando otras de uso efímero u ocasional./.../ También es necesario recordar el uso, cada día más relevante en la vida pública, de las siglas, tanto las que representan a organismos nacionales e internacionales como las correspondientes a instituciones, firmas comerciales por todos conocidas, etc./.../

Debe tenerse en cuenta que no siempre existe una correspondencia unívoca entre abreviatura y palabra o palabras abreviadas. Frecuentemente se utiliza la misma abreviatura para diferentes palabras./.../ de la misma manera que una palabra puede estar representada por diferentes abreviaturas /.../

Las características a las que se hace mención son:

- Tienden a escribirse con mayúscula o minúscula inicial de acuerdo con la escritura de la(s) palabra(s) que representa(n): S.M. (por Su Majestad); pág. (por página).

³ Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa – Calpe, 1999, pp. 93 – 96.

- Se escribe punto después de la abreviatura (aunque hay abundantes excepciones): art. (por artículo); N (por Norte).
- El uso de la abreviatura no impide poner tilde: admón. (por administración).
- Las abreviaturas formadas por letras voladas llevan punto antes de éstas: desct.^o (por descuento).
- Las que están formadas por varias palabras pueden separarse por una barra: c/c (por cuenta corriente).
- El femenino puede construirse añadiendo una *a*, volada o no: Sr.^a o Sra. (por señora).
- El plural se forma duplicando la letra: FF. (por ferrocarriles); las que tienen más de una letra añadiendo *-s* o *-es*: vols. (por volúmenes); Dres. (por doctores).
- Las letras que forman siglas se escriben con mayúsculas y sin punto ONU, sobre todo cuando forman acrónimos, es decir, palabras UNICEF, al grado de que pueden escribirse en minúscula.
- El plural se escribe haciendo variar las palabras que las acompañan: las ONG.

En este mismo apartado de *Ortografía* de la Real Academia se incluye una lista de abreviaturas, siglas y símbolos más usuales en la lengua ⁴.

⁴ Ver Apéndice 1 de *Ortografía de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa – Calpe, 1999, pp. 97 – 117.

Casado Velarde define la abreviatura como la pieza lingüística, “resultado, por lo común sin trascendencia al plano oral, de reducir el cuerpo gráfico de una o varias palabras, conservando uno o más de sus grafemas” ⁵.

Ejemplos:

A. = arteria

Dr. = doctor

M. = músculo

Lig. = ligamento

Cabré afirma que: “las abreviaturas son formas, normalmente fijadas por consenso, que reproducen el segmento inicial de una palabra” ⁶:

Abrev. = abreviatura

Anat. = anatomía

Por su parte, Martínez de Sousa define la abreviatura como: “la representación gráfica de una palabra o grupo de palabras con menos letras de las que les corresponden” ⁷.

Este autor divide las abreviaturas en regulares o por suspensión y convencionales ⁸:

- Abreviaturas regulares: son las que resultan de eliminar por truncamiento la parte final de la palabra y se conserva de ésta más de una letra, entre ellas la primera y la consonante o consonantes de la sílaba.

⁵ Manuel Casado Velarde. *Op. cit.* p. 5081.

⁶ María Teresa Cabré. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida / Empúries, 1993, p. 179.

⁷ José Martínez de Sousa. *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Madrid, Pirámide, 1984, p.17.

⁸ *Ibid.*, pp. 19 – 20.

Sut. = sutura

Vért. = vértebra

- Abreviaturas convencionales, las que se forman con una sola letra, la primera de la palabra, como:

H. = hueso

V. = vena

Las abreviaturas, a su vez, se subdividen en:

- Abreviaturas por contracción, las que resultan de suprimir la parte interna de una palabra:

Dr. = doctor

Cía. = compañía

- Abreviaturas por signos, cuando una palabra o sintagma son sustituidos por un signo:

1 'uno'

2^o 'segundo'

Según este autor desde el punto de vista morfológico, las abreviaturas pueden ser simples, dobles o compuestas:

- Abreviaturas simples: son las que constan de un sólo término.

B. = bronquio

H. = hueso

- Abreviaturas dobles: son las convencionales que expresan un plural mediante la repetición de la letra con que se expresa la abreviatura.

HH. = huesos

- Abreviaturas compuestas: son las que constan de más de un término, es decir, las que abrevian un sintagma.

VCS. = vena cava superior

De acuerdo con Enrique Cordero una abreviatura “es el modo de escribir con menos letras”⁹.

N. = nervio

Lig. = ligamento

Además, la sigla “es la letra inicial de la palabra -escrita con mayúscula- que se emplea como abreviatura”¹⁰.

SNC. = sistema nervioso central

Guillermo Mirecki divide las abreviaturas en tres grupos: por extensión, contracción y suspensión¹¹.

La abreviatura por extensión, a su vez, se subdividen en: mínima y máxima.

- Abreviatura mínima: cuando se eliminan algunas letras de la palabra.

Cran. = craneal

- Abreviatura máxima: cuando se reduce la palabra a una sola letra.

A. = arteria

Las abreviaturas por contracción se caracterizan por acortar la palabra a su(s) letra(s) más característica(s):

M. = músculo

Sut. = sutura

Las abreviaturas por suspensión consisten en reducir una palabra a sus primeras letras.

⁹ Enrique Cordero y Torres. *Diccionario de siglas*, México, Centro de Estudios Históricos de Puebla, p. 7.

¹⁰ *Ibid.*, p. 9.

¹¹ Guillermo Mirecki. *SOS: el libro de las abreviaturas y de las siglas*, Madrid, Playor, 1996, p. 10.

Las abreviaturas por suspensión obtienen grados ¹²:

- Suspensión máxima “consiste en reducir la palabra a su primera letra. Se trata de las siglas”:

API. = arteria pulmonar izquierda

VCS. = vena cava superior

- Suspensión media “es cuando la palabra queda reducida a varias letras, pero le faltan más de una”:

Lig. = ligamento

Vért. = vértebra

- Suspensión mínima o apócope consiste en abreviar sólo la última letra de la palabra. Se usa para palabras que, por su corta extensión, no necesitan una mayor abreviación:

Ant. = ante

Fuer. = fuero

Este tipo de abreviaturas está prácticamente en desuso y sólo se encuentran habitualmente en manuscritos, generalmente para no ocupar más líneas de las necesarias.

De lo anterior se concluye que la abreviatura es una forma fijada por consenso, que reproduce algún segmento de alguna clase de palabra, casi siempre se representa por escrito con punto final sin determinar con claridad la clase de palabra a la que corresponde.

Los acrónimos son palabras formadas por segmentos de un sintagma desarrollado y se pronuncia como una palabra simple.

¹² *Ibid.*, pp. 14 – 15.

Las siglas están formadas por el conjunto de letras iniciales de un término compuesto, aparecen en mayúscula y designan organismos, partidos políticos, asociaciones, clubes, entre otros.

Como se puede ver, no hay una explicación clara acerca de la clase de palabra que corresponde a la abreviatura, estas formas se fijan por el uso y necesidades de los usuarios, y aunque en *Ortografía* de la Real Academia Española se ofrece una serie de características generales acerca de su escritura en la lengua general, es posible ver que en el lenguaje de especialidad ésta se normaliza de acuerdo a las necesidades de los usuarios; en este caso la anatomía.

4.2 TIPOS DE ABREVIATURAS

En el corpus de esta investigación se adoptan las abreviaturas que corresponden tanto a una palabra como a un compuesto sintagmático (sintagma terminológico). Por tanto, quedan fuera las siglas y los acrónimos.

De acuerdo con el corpus del presente trabajo, es posible distinguir siete tipos distintos de abreviaturas compuestos por dos grupos: abreviaturas formadas por una palabra y abreviaturas formadas por sintagmas.

I. Abreviaturas formadas por una palabra:

- 1) El primer tipo de abreviatura es el que reduce la palabra a su letra inicial.

Ejemplo:

M. = músculo

- 2) El segundo tipo reduce la palabra a sus letras iniciales.

Ejemplo:

Vért. = vértebra

II. Abreviaturas constituidas por sintagmas:

- 1) El primer tipo es la reducción de la segunda palabra a la letra inicial, a la que se añade un número ordinal. Estos casos ocurren cuando la expresión hace referencia a un elemento de un conjunto como es el caso de:

L3 = vértebra lumbar tres

- 2) El segundo tipo de abreviatura reduce la segunda palabra a sus letras iniciales, además se añade un número ordinal. Estos casos también ocurren cuando la expresión hace referencia a un elemento de un conjunto. Ejemplo:

Co 2 = vértebra coccígea dos

- 3) El tercer tipo es la reducción de cada una de las palabras que integra el sintagma a la letra inicial de cada palabra. Ejemplo:

VCS. = vena cava superior

4) El cuarto, es la reducción a las letras iniciales de cada palabra del sintagma. Ejemplo:

Seg. Co. = segmento coccígeo

5) El último tipo es la reducción a las letras iniciales de la primera palabra y la letra inicial de la segunda palabra del sintagma.

Ejemplo:

Seg. l. = segmento lumbar

El siguiente cuadro muestra los tipos de abreviaturas, arriba mencionados, del corpus de este trabajo.

I. Abreviaturas formadas por una palabra		II. Abreviaturas formadas por sintagmas				
1)	2)	1)	2)	3)	4)	5)
A.	Ag.	C1	Co. 1	AA.	Seg. Co.	Seg. c.
B.	Ant.	C2	Co. 2	AO.		
C.	Apóf.	C3	Co. 3	APD.	Seg. s.	Seg. t.
c.	Art.	C4	Co. 4	API.		
F.	Artc.	C5		AS.		
f.	Caud.	C6	ATA.			
H.	Cran.	C7	ATD.			
L.	Der.	C8	CA.			
M.	Dist.	L1	CAE.			
N.	Dors.	L2	CC.			
N.	Ext.	L3	CE.			
P.	Exten.	L4	CL.			
R.	Flex.	L5	CP.			
U.	Inf.	S1	CT.			
U.	Int.	S2	EPI.			
V.	Izq.	S3	EPM.			
V.	Lat.	S4	FC.			
	Lig.	S5	FCA.			
	Med.	T1	FCP.			
	Post.	T2	FLP.			
	Prof.	T3	GC.			

	Prot.	T4		GO.		
	Prox.	T5		GOF.		
	Seg.	T6		GRP.		
	Sup.	T7		GSM.		
	Superf.	T8		HD.		
	Sut.	T9		HI.		
	Transv.	T10		LCF.		
	Tubérc.	T11		LCR.		
	Vért.	T12		LD.		
				LN.		
				LP.		
				MD.		
				OE.		
				OI.		
				OM.		
				PC.		
				PM.		
				SNA.		
				SNC.		
				SNP.		
				TB.		
				TE.		
				TF.		
				TM.		
				TVBD.		
				TVBI.		
				VA.		
				VCI.		
				VCS.		
				VD.		
				VI.		
				VL.		
				VP.		
				VP.		
				VPD.		
				VPI.		
				VPL.		
				VPM.		
				VS.		
				VU.		
				VYE.		
				VYI.		

5. METODOLOGÍA

5.1 MÉTODO TERMINOGRÁFICO

El método que sigue esta investigación es el que propone María Teresa Cabré en su obra *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones* ¹.

Cabré menciona que en terminografía (práctica de la terminología) son dos los criterios generales que caracterizan la labor: el número de lenguas en que se elabora y el carácter sistemático del trabajo. El primer criterio puede ser monolingüe o plurilingüe; mientras que el segundo, sistemático o puntual.

Es monolingüe el trabajo que se elabora en una sola lengua; es plurilingüe si comprende más de una. Además, es sistemático si abarca los términos de un área o subárea de especialidad; es puntual si su campo de aplicación afecta a un sólo término o a un pequeño conjunto de términos de una misma área ², o bien, a un grupo de términos que pertenecen a campos diferentes.

Si se combinan los dos criterios de clasificación y se obtienen cuatro modelos de trabajos terminológicos, cada uno con su propia metodología:

a) sistemático monolingüe

¹ María Teresa Cabré. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida / Empúries, 1993, p. 289.

² El número exacto de términos de una misma área que permita delimitar cuándo un trabajo pasa de ser sistemático a puntual no está establecido internacional ni oficialmente. A modo sólo indicativo esa frontera se sitúa en torno a los 60 términos de la misma área.

b) sistemático plurilingüe

c) puntual monolingüe

d) puntual plurilingüe

El presente diccionario se desarrolla de acuerdo con las cuatro fases reglamentarias del trabajo sistemático monolingüe al que pertenece, pues está basado en una sola lengua (español) y abarca los términos de un área de especialidad (anatomía).

Las cuatro fases reglamentarias del trabajo son: 1) definición y delimitación del trabajo, 2) preparación del trabajo, 3) elaboración de la terminología; 4) tratamiento y resolución de los casos problemáticos.

5.1.1 FASE 1 Definición y delimitación del trabajo

TEMA: Abreviaturas de anatomía humana.

DESTINATARIOS: Estudiantes de la Facultad de Medicina (FM) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

DIMENSIONES:

Lengua: español.

Especificaciones: abreviaturas en singular.

Datos que incluye: entrada (abreviatura), término (nombre desarrollado), categoría gramatical, concepto, subtérmino(s).

Finalidad: facilitar el aprendizaje y comunicación de la materia de anatomía a los alumnos de la Facultad de Medicina de la UNAM.

Extensión: Las abreviaturas más frecuentes que se encuentran en la bibliografía asignada.

5.1.2 FASE 2 Preparación del trabajo

- Adquisición de información

Contenidos del tema: aspectos de terminología.

Documentación disponible: textos de terminología y lingüística.

- Selección de información y fijación del corpus de vaciado

Se consideran las abreviaturas, más frecuentes, que se encuentran en los cinco textos y cinco atlas de anatomía más consultados por los alumnos de la Facultad de Medicina de la UNAM.

Textos ³:

- Basmajian, John V. *Anatomía*.
- Gardner, Weston D; William A. Osburn. *Anatomía humana*.
- Kamina, Pierre. *Anatomía general*.
- Leeson Roland; Thomas S. Leeson. *Anatomía humana*.
- Moore, Keith L. *Anatomía con orientación clínica*.

³ Las fichas bibliográficas completas se encuentran en la parte correspondiente a la bibliografía del corpus.

Atlas ⁴:

- H. Setter, Frank. *Atlas de anatomía humana*.
- López Antunez, Luis. *Atlas de anatomía humana*.
- Sobotta, Johannes. *Atlas de anatomía humana*. Tomos I y II.
- Todd R. Olson. *Atlas de anatomía humana*.
- W. Rohen, Johannes; Chihiro Yokochi. *Atlas fotográfico de anatomía humana*.

5.1.3 FASE 3 Elaboración de la terminología

- Vaciado

El primer paso consiste en identificar las abreviaturas de anatomía en los textos y atlas establecidos ⁵.

Después, se extraen las abreviaturas de los textos y atlas.

Luego se realiza un listado con las abreviaturas obtenidas.

Posteriormente se seleccionan las abreviaturas que conformarán el corpus del diccionario, pues no todas pertenecen a la temática investigada.

Por ejemplo: Nm. = nanómetro es una abreviatura que se encuentra en un contexto de anatomía, pero no precisamente corresponde al léxico de

⁴ *Idem*.

⁵ Ver la parte correspondiente a la metodología, fase 2 selección de información y fijación del corpus de vaciado.

esta especialidad. Por eso, abreviaturas como éstas no se han incluido en este trabajo.

Sin embargo, abreviaturas como der. = derecho e izq. = izquierdo aunque no pertenecen estrictamente al vocabulario de anatomía se incluyeron de acuerdo a su alta frecuencia ⁶, pues son fundamentales en el lenguaje médico.

- Fichero terminológico

Enseguida, se realizan las fichas terminológicas, que contienen los datos necesarios de cada término para formar el corpus de este diccionario.

Estas fichas poseen la siguiente información:

- la entrada (abreviatura)
- el nombre desarrollado
- la categoría gramatical
- el área temática
- la definición ⁷
- los subtérminos; por mencionar algunos.

En la siguiente página se muestra una ficha terminológica para ejemplificar lo anterior.

⁶ Ver listas de frecuencias.

⁷ Las definiciones de los términos y subtérminos se extraen de varios diccionarios de medicina. Ver bibliografía correspondiente al corpus.

5.1.4 FASE 4 Tratamiento y resolución de los casos problemáticos

En esta última fase se tratan y solucionan los casos problemáticos (relaciones entre denominación y concepto, aspectos conceptuales y de denominación) que se presentan.

Cabe señalar que en este diccionario se tienen dos casos especiales, uno con respecto a las abreviaturas y otro con las definiciones.

El primer caso es que en las abreviaturas como der. = derecho e izq. = izquierdo aunque no pertenecen al vocabulario de anatomía se incluyeron de acuerdo a su alta frecuencia ⁸, pues son fundamentales en el lenguaje médico.

El segundo caso es que en algunos subtérminos no se pudieron unificar sus definiciones, dado que algunas de éstas tienen datos sumamente específicos; ejem: cresta frontal, cuerpo calloso, entre otros. Sin embargo estas situaciones no afectan en lo absoluto al diccionario.

5.2 MÉTODO ESTADÍSTICO

5.2.1 De los atlas:

- 1) De cada atlas se extrae la frecuencia total de cada abreviatura.
- 2) En cada página de cada atlas, se cuenta el total de repeticiones de cada abreviatura.

⁸ Ver listas de frecuencias.

3) Se elabora una ficha de frecuencia para cada abreviatura.

En la página siguiente se muestra, sólo a modo de ejemplo, una ficha de frecuencia de una abreviatura, donde:

FF = ficha de frecuencia

Término = abreviatura

Nombre desarrollado = nombre desarrollado del término

Clave = clave del atlas o libro utilizado

P = página donde se encuentra el término

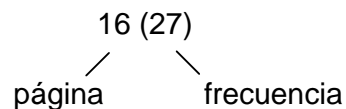
F = frecuencia total del término en esa página

Esta ficha de frecuencia se interpreta de la siguiente manera:

El término es **A**, cuyo nombre desarrollado es **arteria**.

La clave es **1A – 1**. En este caso se refiere al tomo uno del primer atlas que corresponde al *Atlas de anatomía humana* del autor Johannes Sobotta⁹.

Enseguida se toman las dos primeras cifras de esta ficha.



Así, en la página 16 del tomo uno del primer atlas se encuentra mencionada la abreviatura **A** 27 veces.

4) Se suman todas las cifras de frecuencia de cada ficha y se obtiene la frecuencia final de cada abreviatura, de cada atlas.

⁹ La ficha bibliográfica completa se encuentra en la parte correspondiente a la bibliografía del corpus.

5) Se suman las frecuencias finales de cada abreviatura de los cinco atlas y se obtiene ahora una sola cifra de frecuencia por cada abreviatura.

5.2.2 De los textos:

En los textos se contabilizan las abreviaturas que se encuentran en las páginas cuya numeración es impar.

Una vez conseguida una sola cifra de frecuencia de cada abreviatura tanto de los atlas como de los textos, estas cifras se suman para obtener la frecuencia definitiva.

Logrado esto, prosigue la tarea de ordenar las abreviaturas por frecuencia en sentido decreciente. Las abreviaturas con frecuencia idéntica se agrupan alfabéticamente.

Por último, se ordenan las abreviaturas de forma alfabética con sus respectivas características estadísticas.

6. CORPUS Y RESULTADOS ESTADÍSTICOS

BREVE DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE ABREVIATURAS DE ANATOMÍA HUMANA

De acuerdo con Mar Campos y José Ignacio Pérez ¹, un diccionario corresponde al inventario de elementos léxicos; no obstante, el término diccionario ha quedado como un tipo de hiperónimo de todos los productos lexicográficos.

La organización de este diccionario responde a la necesidad práctica del usuario. De ahí que, dado que se trata de abreviaturas, es necesaria su referencia con su nombre desarrollado, por tanto queda organizado de la siguiente manera ²:

A) Un listado que presenta las abreviaturas en orden alfabético con sus respectivos nombres desarrollados.

B) Un listado que organiza las abreviaturas a partir de los términos; en cada uno de éstos hay subtérminos que siguen un orden alfabético al interior de las abreviaturas.

C) Este breve diccionario obedece los siguientes parámetros:

- La abreviatura encabeza la entrada.

¹ Mar Campos Souto; José Ignacio Pérez Pascual. "El diccionario y otros productos lexicográficos", *Lexicografía española*, Medina Guerra, Antonia María, Barcelona, Ariel, 2003, pp. 55 – 57.

² Se tomó la decisión de dejar este orden para que el usuario conozca en primer lugar el nombre completo de las abreviaturas.

- Enseguida aparece el sinónimo con el término léxico.

Ejemplo:

A. = Arteria.

- La abreviatura puede corresponder a un sintagma, por ejemplo:

ATA. = Aorta torácica ascendente

- Cuando se trata de palabra cada una de las entradas tiene una clasificación gramatical: sustantivo-s, femenino-f, masculino-m, adjetivo-adj.

Ejemplo:

Art. = Articulación *s f.*

- Cuando existan sintagmas quedan marcados de este modo (sintag.).

Ejemplo:

APD. = Arteria pulmonar derecha *sintag.*

- Definición con una o más acepciones.
- Las abreviaturas que dan entrada incluyen las subentradas, las cuales se presentan en orden alfabético.

Ejemplo:

A. = Arteria.

APD. = Arteria pulmonar derecha.

API. = Arteria pulmonar izquierda.

AS. = Arteria subclavia.

- En algunos casos, la abreviatura es una subentrada que remite a un elemento sustantivo que encabeza la entrada; sin embargo, éste no existe como abreviatura en la terminología médica, por tanto es necesario incluirlo y aparece con su término correspondiente.

Ejemplo:

Fibra.

- En el caso de los sintagmas, éstos se definen a partir del sustantivo que encabeza el término, salvo en los casos en que el sintagma remite a un contenido semántico independiente; por ejemplo:

GRP. = Ganglio de la raíz posterior

RESULTADOS ESTADÍSTICOS

Se dan a conocer los resultados estadísticos de las abreviaturas a través de dos ordenaciones:

D) una que tiene en cuenta la frecuencia total de las abreviaturas en sentido decreciente. Las abreviaturas con frecuencia idéntica se agrupan alfabéticamente.

E) otra alfabética, que permita saber las características estadísticas de cualquier abreviatura.

A) LISTA DE ABREVIATURAS EN ORDEN ALFABÉTICO

1. A. = Arteria
2. AA. = Aorta abdominal
3. Ag. = Agujero
4. Ant. = Anterior
5. AO. = Agujero occipital
6. APD. = Arteria pulmonar derecha
7. API. = Arteria pulmonar izquierda
8. Apóf. = Apófisis
9. Art. = Articulación
10. Artc. = Articular
11. AS. = Arteria subclavia
12. ATA. = Aorta torácica ascendente
13. ATD. = Aorta torácica descendente
14. B. = Bronquio
15. C. = Culmen
16. c. = Costilla
17. C 1 = Vértebra cervical uno
18. C 2 = Vértebra cervical dos
19. C 3 = Vértebra cervical tres
20. C 4 = Vértebra cervical cuatro

21. C 5 = Vértebra cervical cinco
22. C 6 = Vértebra cervical seis
23. C 7 = Vértebra cervical siete
24. C 8 = Vértebra cervical ocho
25. CA. = Cayado aórtico
26. CAE. = Conducto auditivo externo
27. Caud. = Caudal
28. CC. = Cuerpo calloso
29. CE. = Conducto endolinfático
30. CL. = Lobulillo central
31. Co 1 = Vértebra coccígea uno
32. Co 2 = Vértebra coccígea dos
33. Co 3 = Vértebra coccígea tres
34. Co 4 = Vértebra coccígea cuatro
35. CP. = Carótida primaria
36. Cran. = Craneal
37. CT. = Caja del timpano
38. Der. = Derecho
39. Dist. = Distal
40. Dors. = Dorsal
41. EPI. = Extensor propio del índice
42. EPM. = Extensor propio del meñique

- 43. Ext. = Externo
- 44. Exten. = Extensor
- 45. F. = Folium
- 46. f. = Fascia
- 47. FC. = Cresta frontal
- 48. FCA. = Fibras cortas de asociación
- 49. FCP. = Flexor común profundo de los dedos
- 50. Flex. = Flexor
- 51. FLP. = Flexor largo del pulgar
- 52. GC. = Ganglio celiaco
- 53. GO. = Ganglio ótico
- 54. GOF. = Ganglio oftálmico
- 55. GRP. = Ganglio de la raíz posterior
- 56. GSM. = Ganglio submaxilar
- 57. H. = Hueso
- 58. HD. = Hipocondrio derecho
- 59. HI. = Hipocondrio izquierdo
- 60. Inf. = Inferior
- 61. Int. = Interno
- 62. Izq. = Izquierdo
- 63. L. = Lígula
- 64. L 1 = Vértebra lumbar uno

- 65. L 2 = Vértebra lumbar dos
- 66. L 3 = Vértebra lumbar tres
- 67. L 4 = Vértebra lumbar cuatro
- 68. L 5 = Vértebra lumbar cinco
- 69. Lat. = Lateral
- 70. LCF. = Ligamento de la cabeza del fémur
- 71. LCR. = Líquido cefalorraquídeo
- 72. LD. = Lateral dorsal
- 73. Lig. = Ligamento
- 74. LN. = Lóbulo nervioso
- 75. LP. = Lateral posterior
- 76. M. = Músculo
- 77. MD. = Medial dorsal
- 78. Med. = Medial
- 79. MF. = Articulación metacarpofalángica
- 80. N. = Nervio
- 81. N. = Nódulo
- 82. OE. = Oído externo
- 83. OI. = Oído interno
- 84. OM. = Oído medio
- 85. P. = Pirámide
- 86. PC. = Punta del corazón

- 87. PM. = Pectoral mayor
- 88. Post. = Posterior
- 89. Prof. = Profundo
- 90. Prot. = Protuberancia
- 91. Prox. = Proximal
- 92. R. = Rama
- 93. S 1 = Vértebra sacra uno
- 94. S 2 = Vértebra sacra dos
- 95. S 3 = Vértebra sacra tres
- 96. S 4 = Vértebra sacra cuatro
- 97. S 5 = Vértebra sacra cinco
- 98. Seg. = Segmento
- 99. Seg. c. = Segmento cervical
- 100. Seg. Co. = Segmento coccígeo
- 101. Seg. l. = Segmento lumbar
- 102. Seg. s. = Segmento sacro
- 103. Seg. t. = Segmento torácico
- 104. SNA. = Sistema nervioso autónomo
- 105. SNC. = Sistema nervioso central
- 106. SNP. = Sistema nervioso periférico
- 107. Sup. = Superior
- 108. Superf. = Superficial

- 109. Sut. = Sutura
- 110. T 1 = Vértebra torácica uno
- 111. T 2 = Vértebra torácica dos
- 112. T 3 = Vértebra torácica tres
- 113. T 4 = Vértebra torácica cuatro
- 114. T 5 = Vértebra torácica cinco
- 115. T 6 = Vértebra torácica seis
- 116. T 7 = Vértebra torácica siete
- 117. T 8 = Vértebra torácica ocho
- 118. T 9 = Vértebra torácica nueve
- 119. T 10 = Vértebra torácica diez
- 120. T 11 = Vértebra torácica once
- 121. T 12 = Vértebra torácica doce
- 122. TB. = Tronco arterial braquiocefálico
- 123. TE. = Trompa de Eustaquio
- 124. TF. = Trompa de Falopio
- 125. TM. = Ligamento transverso del metacarpo
- 126. Transv. = Transversal
- 127. Tubérc. = Tubérculo
- 128. TVBD. = Tronco venoso branquiocefálico derecho
- 129. TVBI. = Tronco venoso branquiocefálico izquierdo
- 130. U. = Utrículo

- 131. U. = Úvula
- 132. V. = Vena
- 133. V. = Ventral
- 134. VA. = Ventral anterior
- 135. VCI. = Vena cava inferior
- 136. VCS. = Vena cava superior
- 137. VD. = Ventrículo derecho
- 138. Vért. = Vérterbra
- 139. VI. = Ventrículo izquierdo
- 140. VL. = Ventral lateral
- 141. VP. = Vena porta
- 142. VP. = Ventral posterior
- 143. VPD. = Vena pulmonar derecha
- 144. VPI. = Vena pulmonar izquierda
- 145. VPL. = Ventral posterolateral
- 146. VPM. = Ventral posteromedial
- 147. VS. = Vena subclavia
- 148. VU. = Vena umbilical
- 149. VYE. = Vena yugular externa
- 150. VYI. = Vena yugular interna

B) LISTA DE ABREVIATURAS, TÉRMINOS Y SUBTÉRMINOS

1. A. = Arteria

APD. = Arteria pulmonar derecha

API. = Arteria pulmonar izquierda

AS. = Arteria subclavia

2. AA. = Aorta abdominal

3. Ag. = Agujero

AO. = Agujero occipital

4. Ant. = Anterior

5. Apóf. = Apófisis

6. Art. = Articulación

MF. = Articulación metacarpofalángica

7. Artic. = Articular

8. ATA. = Aorta torácica ascendente

9. ATD. = Aorta torácica descendente

10. B. = Bronquio

11. C. = Culmen

12. c. = Costilla

13. CA. = Cayado aórtico

14. CAE. = Conducto auditivo externo

15. Caud. = Caudal

- 16. CC. = Cuerpo calloso
- 17. CE. = Conducto endolinfático
- 18. CL. = Lobulillo central
- 19. CP. = Carótida primaria
- 20. Cran. = Craneal
- 21. CT. = Caja del timpano
- 22. Der. = Derecho
- 23. Dist. = Distal
- 24. Dors. = Dorsal
- 25. Ext. = Externo
- 26. Exten. = Extensor
 - EPI. = Extensor propio del índice
 - EPM. = Extensor propio del meñique
- 27. F. = Folium
- 28. f. = Fascia
- 29. FC. = Cresta frontal
- 30. FCA. = Fibras cortas de asociación
- 31. Flex. = Flexor
 - FCP. = Flexor común profundo de los dedos
 - FLP. = Flexor largo del pulgar
- 32. GC. = Ganglio celiaco
- 33. GO. = Ganglio ótico

- 34. GOF. = Ganglio oftálmico
- 35. GRP. = Ganglio de la raíz posterior
- 36. GSM. = Ganglio submaxilar
- 37. H. = Hueso
- 38. HD. = Hipocondrio derecho
- 39. HI. = Hipocondrio izquierdo
- 40. Inf. = Inferior
- 41. Int. = Interno
- 42. Izq. = Izquierdo
- 43. L. = Língula
- 44. Lat. = Lateral
 - LD. = Lateral dorsal
 - LP. = Lateral posterior
- 45. LCR. = Líquido cefalorraquídeo
- 46. Lig. = Ligamento
 - LCF. = Ligamento de la cabeza del fémur
 - TM. = Ligamento transverso del metacarpo
- 47. LN. = Lóbulo nervioso
- 48. M. = Músculo
- 49. Med. = Medial
 - MD. = Medial dorsal
- 50. N. = Nervio

- 51. N. = Nódulo
- 52. OE. = Oído externo
- 53. OI. = Oído interno
- 54. OM. = Oído medio
- 55. P. = Pirámide
- 56. PC. = Punta del corazón
- 57. PM. = Pectoral mayor
- 58. Post. = Posterior
- 59. Prof. = Profundo
- 60. Prot. = Protuberancia
- 61. Prox. = Proximal
- 62. R. = Rama
- 63. Seg. = Segmento
 - Seg. c. = Segmento cervical
 - Seg. Co. = Segmento coccígeo
 - Seg. l. = Segmento lumbar
 - Seg. s. = Segmento sacro
 - Seg. t. = Segmento torácico
- 64. SNA. = Sistema nervioso autónomo
- 65. SNC. = Sistema nervioso central
- 66. SNP. = Sistema nervioso periférico
- 67. Sup. = Superior

- 68. Superf. = Superficial
- 69. Sut. = Sutura
- 70. TB. = Tronco arterial braquiocefálico
- 71. TE. = Trompa de Eustaquio
- 72. TF. = Trompa de Falopio
- 73. Transv. = Transversal
- 74. Tubérc. = Tubérculo
- 75. TVBD. = Tronco venoso branquiocefálico derecho
- 76. TVBI. = Tronco venoso branquiocefálico izquierdo
- 77. U. = Utrículo
- 78. U. = Úvula
- 79. V. = Vena
 - VCI. = Vena cava inferior
 - VCS. = Vena cava superior
 - VP. = Vena porta
 - VPD. = Vena pulmonar derecha
 - VPI. = Vena pulmonar izquierda
 - VS. = Vena subclavia
 - VU. = Vena umbilical
 - VYE. = Vena yugular externa
 - VYI. = Vena yugular interna

80. V. = Ventral

VA. = Ventral anterior

VL. = Ventral lateral

VP. = Ventral posterior

VPL. = Ventral posterolateral

VPM. = Ventral posteromedial

81. VD. = Ventrículo derecho

82. Vért. = Vértebra

C1 = Vértebra cervical uno

C2 = Vértebra cervical dos

C3 = Vértebra cervical tres

C4 = Vértebra cervical cuatro

C5 = Vértebra cervical cinco

C6 = Vértebra cervical seis

C7 = Vértebra cervical siete

C8 = Vértebra cervical ocho

Co 1 = Vértebra coccígea uno

Co 2 = Vértebra coccígea dos

Co 3 = Vértebra coccígea tres

Co 4 = Vértebra coccígea cuatro

L 1 = Vértebra lumbar uno

L 2 = Vértebra lumbar dos

L 3 = Vértebra lumbar tres

L 4 = Vértebra lumbar cuatro

L 5 = Vértebra lumbar cinco

S 1 = Vértebra sacra uno

S 2 = Vértebra sacra dos

S 3 = Vértebra sacra tres

S 4 = Vértebra sacra cuatro

S 5 = Vértebra sacra cinco

T 1 = Vértebra torácica uno

T 2 = Vértebra torácica dos

T 3 = Vértebra torácica tres

T 4 = Vértebra torácica cuatro

T 5 = Vértebra torácica cinco

T 6 = Vértebra torácica seis

T 7 = Vértebra torácica siete

T 8 = Vértebra torácica ocho

T 9 = Vértebra torácica nueve

T 10 = Vértebra torácica diez

T 11 = Vértebra torácica once

T 12 = Vértebra torácica doce

83. VI. = Ventrículo izquierdo

C) BREVE DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE ABREVIATURAS DE ANATOMÍA HUMANA

A

A. = Arteria *s f* Vaso por el que la sangre va del corazón a las diversas partes del organismo. Generalmente está compuesta de tres capas: íntima (interna), media y adventicia (externa).

APD. = Arteria pulmonar derecha *sin tag* La que transporta la sangre venosa desde el corazón a los pulmones. Nace del tronco de la arteria pulmonar, gira hacia la derecha por detrás de la aorta y se divide en dos ramas al nivel de la raíz del pulmón derecho.

API. = Arteria pulmonar izquierda *sin tag* La que transporta la sangre desde el corazón a los

pulmones. Nace del tronco de la arteria pulmonar y se conecta con el pulmón izquierdo.

AS. = Arteria subclavia *sin tag* Cualquiera de las dos arterias que llevan la sangre al cuello y a las extremidades superiores. Existen arteria subclavia derecha e izquierda.

Ag. = Agujero *s m* Orificio o abertura en un hueso o en una estructura membranosa.

AO. = Agujero occipital *sin tag* El que está situado en el hueso occipital a través del cual la médula espinal se introduce en la columna vertebral.

Ant. = Anterior *adj* Referido a aquello situado en o hacia el frente, o hacia el plano anterior; designa la parte de enfrente del cuerpo.

Aorta *s f* Tronco sanguíneo que nace del ventrículo izquierdo y que distribuye la sangre a todas las partes del cuerpo.

AA. = Aorta abdominal *sintag*
Porción de la aorta descendente que discurre por el abdomen a partir del hiato aórtico del diafragma para irrigar muy diversas partes del cuerpo, entre ellas los testículos, los ovarios, los riñones y el estómago. Sus ramas son: tronco celíaco, arterias mesentérica superior, mesentérica inferior, suprarenales superior, media e inferior, renales, espermáticas, ováricas, diafragmática inferior, lumbares, sacro media e iliacas primitivas.

ATA. = Aorta torácica
ascendente *sintag*
Porción de la aorta situada en la parte superior del tórax.

ATD. = Aorta torácica
descendente *sintag*
Porción de la aorta situada en la parte inferior del tórax.

Apóf. = Apófisis *s f 1*
Engrosamiento de un hueso, especialmente el que no se ha separado por completo del que forma parte. **2** Crecimiento o proyección de alguna parte de un órgano.

Art. = Articulación *s f* Unión de dos o más huesos o porciones esqueléticas. Según su estructura y movilidad, se clasifican en fibrosas, cartilaginosas y sinoviales. Las articulaciones fibrosas son inmóviles, las cartilaginosas ligeramente móviles y las sinoviales, completamente móviles.

MF. = Articulación

metacarpofalángica *sintag*

La que está situada entre el hueso metacarpiano y la primera falange.

Artic. = Articular *adj* Referido a una articulación.

B

B. = Bronquio *s m* Rama que penetra al interior del pulmón. Los bronquios tienen una pared formada por tres capas: la más externa está constituida por tejido fibroso denso, reforzado con cartílago; la capa media es una red de músculo liso, y la capa más interna está formada por una membrana mucosa ciliada.

C

C. = **Culmen** *s m* Porción superior del montículo del vermis del cerebelo.

c. = **Costilla** *s f* Hueso largo, plano y curvado, que en conjunto forman el tórax.

CA. = **Cayado aórtico** *sintag* Porción transversa de la aorta entre sus porciones ascendente y descendente.

Caja *s f* Espacio cerrado de paredes óseas.

CT. = **Caja del tímpano** *sintag*
Ver oído medio.

Carótida *s f* Arteria principal del cuello.

CP. = **Carótida primaria**
sintag Ver carótida.

Caud. = **Caudal** *adj* Referido a aquello que está en la parte

inferior de un cuerpo u órgano; cola.

Conducto *s m* **1** Pasaje con paredes bien definidas, especialmente para el paso de excreciones o secreciones. **2** Tubo o canal, especialmente el que sirve para conducir las secreciones de una glándula.

CAE. = **Conducto auditivo externo** *sintag* El que va desde el oído externo hasta la membrana timpánica.

CE. = **Conducto endolinfático** *sintag* El que une el saco endolinfático con el utrículo y el sáculo. Se caracteriza por una trayectoria laberíntica.

Cran. = **Craneal** *adj* Referido a aquello que va dirigido hacia la cabeza, alejándose de la cola.

Cresta s f Proyección o reborde, protuberancia ósea estrecha y alargada.

FC. = Cresta frontal
sintag Relieve mediano de la superficie interna del hueso frontal.

Cuerpo s m Porción principal de una parte, una estructura o un órgano anatómico.

CC. = Cuerpo calloso
sintag Comisura mayor del cerebro que comunica a ambos hemisferios cerebrales; banda ancha y arqueada de sustancia blanca que se localiza en el fondo de la fisura longitudinal del cerebro.

D

Der. = Derecho *adj* Referido a aquello situado en el cuerpo del hombre, del lado opuesto al corazón.

Dist. = Distal *adj* Referido a aquello que está alejado, que se aparta de un órgano o cualquier punto de referencia.

Dors. = Dorsal *adj* Referido a aquello que está en la espalda o a la porción posterior del cuerpo.

E

Ext. = Externo *adj* Referido a aquello que va hacia o se encuentra en el exterior de un órgano o cavidad.

Exten. = Extensor *adj*
Referido al músculo que extiende una parte del cuerpo.

EPI. = Extensor propio
del índice *sintag* El que extiende el dedo índice. Está situado en la capa profunda de la región posterior del antebrazo.

EPM. = Extensor propio
del meñique *sintag*
El que extiende el dedo meñique. Está situado en la región posterior del antebrazo.

F

F. = **Folium** *s m* Porción en forma de lámina u hoja que forma una parte del cerebelo.

f. = **Fascia** *s f* **1** Tejido fibroso localizado entre los músculos, que forma las vainas de éstos, o bien, que cubre a otras estructuras profundas; como los nervios y vasos sanguíneos. **2** Capa de tejido areolar que se encuentra por debajo de la piel.

Fibra *s f* Estructura filamentosa o en forma de hilo.

FCA. = **Fibras cortas de asociación** *sintag*
Las que conectan diferentes zonas de la corteza cerebral.
Se caracterizan por ser fibras nerviosas.

Flex. = **Flexor** *adj* Referido al músculo que flexiona una articulación.

FCP. = **Flexor común profundo de los dedos** *sintag* Uno de los dos músculos profundos flexores de los dedos que se inserta en la falange distal de los dedos y los flexiona; es innervado por los nervios cubital e interóseo anterior.

FLP. = **Flexor largo del pulgar** *sintag*
El que flexiona las falanges del pulgar. Está situado en el tercer plano de la región anterior del antebrazo.

G

Ganglio *s m 1* Grupo de cuerpos de células nerviosas localizado fuera del sistema nervioso central; en ocasiones, se aplica a ciertos grupos nucleares dentro del cerebro o la médula espinal.

GC. = Ganglio celíaco *sintag*
Grupo de células nerviosas localizadas a cada lado de los pilares del diafragma. Las células están conectadas con el plexo celíaco.

GO. = Ganglio ótico *sintag*
El que está situado por debajo del agujero oval del hueso esfenoides, medial al nervio maxilar inferior; de él brotan fibras postganglionares parasimpáticas a la glándula parótida.

GOF. = Ganglio oftálmico
sintag El que está situado cerca del fondo de la órbita en el lado externo del nervio óptico, de él parten los nervios filiares.

GRP. = Ganglio de la raíz posterior
sintag Tumefacción formada por los cuerpos celulares de las neuronas sensitivas localizadas en la raíz dorsal de un nervio raquídeo. Nombrado también ganglio de la raíz dorsal.

GSM. = Ganglio submaxilar *sintag*
El que está situado por arriba de la parte profunda de la glándula submaxilar, sobre la superficie lateral del músculo hipogloso.

H

H. = **Hueso** *s m* Tejido conjuntivo rígido, de soporte, que consiste de una abundante matriz calcificada que incluye muchas células ramificadas.

Hipocondrio *s m* Región abdominal situada en la zona superior, a ambos lados de la región epigástrica y por debajo de los cartílagos de las costillas inferiores.

HD. = **Hipocondrio derecho**

sintag El que está situado de lado derecho.

HI. = **Hipocondrio izquierdo**

sintag El que está situado de lado izquierdo.

I

Inf. = Inferior *adj* **1** Referido a la superficie baja de un órgano o estructura, o a la más baja de dos o más estructuras semejantes. **2** Referido a aquello que se aproxima a los pies o porción más baja del cuerpo.

Int. = Interno *adj* Referido a aquello situado hacia o en el interior de un órgano, cavidad o cuerpo.

Izq. = Izquierdo *adj* Referido a aquello situado en el cuerpo del hombre, del lado del corazón.

L

L. = **Língula** *s f* Estructura en forma de lengua pequeña.

Lat. = **Lateral** *adj* Referido a aquello situado a un lado, de un órgano o del cuerpo, o en algún lado del plano medio vertical.

LD. = **Lateral dorsal** *sintag*
Lo que está situado a un lado y en la parte posterior del cuerpo.

LP. = **Lateral posterior**
sintag Ver lateral dorsal.

Lig. = **Ligamento** *s m* Banda de tejido conjuntivo fibroso blanco, flexible y resistente que conecta los extremos articulares de los huesos y que, a veces, los envuelve en una cápsula.

LCF. = **Ligamento de la cabeza del fémur**

sintag El que va desde la parte anterosuperior de la cabeza del fémur hasta los bordes de la escotadura isquiopubiana.

TM. = **Ligamento transverso del metacarpo**

sintag El que se extiende desde el segundo al quinto meta- carpianos, delante de las articulaciones metacarpo -falángicas.

Líquido *s m* **1** Sustancia ni sólida ni gaseosa que se adapta a la forma del vaso que lo contiene. **2** Fluido que rodea o está contenido en alguna parte del cuerpo.

LCR. = **Líquido**

cefalorraquídeo *sintag* El que protege y circula a través del cuarto ventrículo del encéfalo, espacio subaracnoideo y conducto del epéndimo. Está formado principalmente por las secreciones de los plexos coroideos de los ventrículos laterales y del tercer y cuarto ventrículos. Los orificios del techo del cuarto ventrículo permiten al líquido fluir hacia los espacios subaracnoideos que rodean al encéfalo y a la médula espinal. La obtención de muestra de líquido cefalorraquídeo se puede realizar mediante punción lumbar entre la tercera y cuarta vértebras lumbares.

Lobulillo *s m* Lóbulo pequeño o cualquiera de las divisiones primarias de un lóbulo.

CL. = **Lobulillo central**

sintag División del vermis superior del cerebelo, entre la llingula y el montículo.

Lóbulo *s m* **1** Porción o proyección más o menos redondeada de un órgano, separada de las partes vecinas por cisuras y constricciones. **2** Parte bien definida de cualquier órgano, especialmente cerebro, pulmones y glándulas.

LN. = **Lóbulo nervioso**

sintag Parte bulbosa de la neurohipófisis unida al hipotálamo por el infundíbulo. Está formado por pituiticos, vasos sanguíneos y terminaciones de fibras nerviosas provenientes de los núcleos supraóptico y paraventricular.

M

M. = Músculo *s m* Tejido compuesto de fibras o células contráctiles. Se clasifica, por su aspecto microscópico, en no estriado (liso) o estriado; por su modo de control, en voluntario o involuntario; por su localización en el cuerpo, en esquelético, cardíaco o visceral.

Med. = Medial *adj* Referido a aquello situado en la parte media; que se acerca al plano medio o línea media del cuerpo.

MD. = Medial dorsal
sintag Lo que está situado en la parte media y posterior del cuerpo.

N

N. = Nervio *s m* Estructura en forma de cuerda, visible a simple vista, que comprende un conjunto de fibras nerviosas que transmiten impulsos entre una parte del sistema nervioso central y alguna otra región del cuerpo.

N. = Nódulo *s m* Pequeño conglomerado de células.

O

Oído *s m* Órgano de la audición cuyo pabellón es la oreja; está constituido por el oído externo, el oído medio y el oído interno o laberinto.

OE. = **Oído externo** *sintag*
El que ocupa la porción externa del oído con respecto a la membrana timpánica, y que está formada por el meato auditivo externo y el pabellón de la oreja.

OI. = **Oído interno** *sintag*
El que contiene los órganos esenciales para la audición y el equilibrio: los receptores sensoriales del nervio vestibulococlear. El laberinto óseo, formado por el vestíbulo, los conductos óseos semicirculares y la cóclea, aloja al laberinto membranoso el cual está formado por los conduc-

tos semicirculares membranosos, el conducto coclear, el utrículo, el sáculo y las estructuras anexas.

OM. = **Oído medio** *sintag*
Cavidad timpánica con sus estructuras, incluye la membrana timpánica, los huesillos, el conducto auditivo, el antro y las celdillas mastoideas. Se denomina medio por su posición intermedia entre el conducto auditivo externo y el oído interno.

P

P. = **Pirámide** *s f* Cuerpo de fibras nerviosas longitudinales de la vía corticospinal a cada lado de la fisura mediana anterior del bulbo raquídeo.

PC. = **Punta del corazón** *sintag* Vértice del corazón. Lugar más bajo y lateral en que se perciben los latidos cardiacos.

Pectoral *adj* Referido al tórax o al pecho.

PM. = **Pectoral mayor** *sintag* Músculo grande de la región superior del tórax que actúa sobre la articulación del hombro. El pectoral mayor sirve para flexionar, aducir y rotar internamente el brazo a través de la articulación del hombro.

Post. = **Posterior** *adj* Referido a aquello situado en el dorso o en

la parte dorsal, o que afecta a la parte dorsal del cuerpo. Dorsal también puede utilizarse indistintamente en lugar de posterior.

Prof. = **Profundo** *adj* Referido a aquello que se aleja de la superficie.

Prot. = **Protuberancia** *s f* Parte o prominencia que se proyecta en un órgano o parte del cuerpo.

Prox. = **Proximal** *adj* Referido a aquello que indica proximidad hacia el punto de origen o inserción de un órgano, una parte o cualquier punto de referencia.

R

R. = **Rama** *s f* Prolongación delgada, especialmente de una vena, arteria o nervio.

S

Seg. = Segmento *s m* Porción de un cuerpo o estructura mayor; término general para una parte de un órgano u otra estructura definida por límites establecidos de forma natural o arbitraria.

Seg. c. = Segmento cervical
sintag El que está situado en la parte cervical del cuerpo.

Seg. Co. = Segmento coccígeo *sintag*
El que está situado en la parte coccígea del cuerpo.

Seg. l. = Segmento lumbar
sintag El que está situado en la parte lumbar del cuerpo.

Seg. s. = Segmento sacro
sintag El que está situado en la parte sacra del cuerpo.

Seg. t. = Segmento torácico *sintag* El que está situado en la parte del tórax del cuerpo.

Sistema *s m* Grupo o serie de partes o entidades interconectadas o interdependientes (órganos u organismos) que funcionan juntos con una finalidad común o producen resultados imposibles de alcanzar por sólo uno de ellos actuando u operando por separado.

Sistema nervioso *sintag 1*
Extensa red de estructuras que activa, coordina y controla todas las funciones corporales.

2 Conjunto de nervios, centros, tejidos y ganglios nerviosos.

SNA. = Sistema nervioso

autónomo *sintag*

Porción del sistema nervioso relacionada con la regulación de la actividad del músculo cardíaco, músculo liso y glándulas ; por lo general se limita a los dos componentes periféricos eferentes viscerales, la porción simpática del sistema nervioso autónomo (porción toracolumbar o - sistema nervioso simpático) y la porción parasimpático del sistema nervioso autónomo (porción craneosacra o sistema nervioso parasimpático).

SNC. = Sistema nervioso

central *sintag*

Porción del sistema nervioso formada por el cerebro y la médula espinal.

SNP. = Sistema nervioso

periférico *sintag*

Porción del sistema nervioso que consta de los nervios y

ganglios de fuera del cerebro y la médula espinal.

Sup. = Superior *adj* **1**

Referido a aquello situado por arriba o dirigido hacia arriba.

2 Referido a aquello que se aproxima a la cabeza.

Superf. = Superficial *adj*

Referido a aquello que está en o próximo a la superficie.

Sut. = Sutura *s f* Línea de unión o cierre entre los huesos.

T

Transv. = Transversal *adj*

Referido a aquello que define una estructura situada en ángulo recto con el eje largo del cuerpo o de un órgano.

Trompa *s f* Conducto.

TE. = Trompa de Eustaquio

sintag La que une la nasofaringe y la cavidad timpánica y que permite equilibrar la presión del oído interno como la atmosférica. Se caracteriza por estar tapizada de mucosa.

TF. = Trompa de Falopio

sintag Conducto par que se abre por un extremo en el útero y por el otro en la cavidad peritoneal, sobre el ovario. Cada trompa constituye el conducto a través del cual el óvulo alcanza el útero y los espermatozoides se

dirigen hacia el ovario.

Nombrada también trompa uterina.

Tronco *s m* **1** Parte principal del cuerpo en la que se encuentran insertadas la cabeza y las extremidades. **2** Parte mayor, no dividida y por lo general corta, de un nervio o un vaso sanguíneo o linfático, o de otro conducto.

TB. = Tronco arterial

branquiocefálico *sintag*

Primera rama del cayado aórtico que, por detrás de la articulación esternoclavicular derecha, se divide en arteria carótida primitiva derecha y arteria subclavia derecha, con distribución hacia el lado derecho de la cabeza y el cuello y hacia el brazo derecho; en este tronco

puede originarse la arteria tiroidea media o de Neubauer.

TVBD. = Tronco venoso

branquiocefálico

derecho *sintag* El

que nace en la unión de la vena subclavia y la yugular interna a nivel de la cara posterior de la articulación esternoclavicular.

TVBI. = Tronco venoso

branquiocefálico

izquierdo *sintag* El

que comienza en la raíz del cuello, en la unión de las venas yugular interna y subclavia en el lado izquierdo; y sigue un trayecto oblicuo, cruzando el tórax hasta unirse al tronco braquiocefálico derecho y formar la vena cava superior.

U

U. = Utrículo *s m* Saco membranoso delgado que comunica con los conductores semicirculares del oído.

U. = Úvula *s f* Apéndice cónico que cuelga del borde libre del paladar blando; contiene al músculo uvular cubierto por mucosa.

V

V. = Vena *s f* Vaso por el que pasa sangre desde diversos órganos o partes y retorna hacia el corazón. Las tres envolturas de una vena: A, íntima (endotelio); B, media; C, adventicia salvo las pulmonares, llevan sangre pobre en oxígeno. Al igual que las arterias, las venas cuentan con tres capas (interna, media y externa), pero no son tan gruesas ni experimentan colapso cuando se corta el vaso.

VCI. = Vena cava

inferior *sintag* La que está formada por la unión de las dos venas ilíacas primitivas y que se vacía en la aurícula derecha del corazón.

Recibe a las venas lumbares, espermática derecha, renales, suprarrenal derecha, frénicas y hepáticas.

VCS. = Vena cava

superior *sintag* La que está formada por la unión de las venas braquiocefálicas y que lleva sangre desde la cabeza, o pared torácica y las extremidades superiores hacia la aurícula derecha.

VP. = Vena porta *sintag* La que se ramifica como una arteria en el hígado y que termina en sinusoides de tipo capilar que transporta la sangre a la vena cava inferior a través de las venas hepáticas. Las tributarias de la vena porta son la vena esplénica, la vena mesentérica superior, la vena coronaria, la vena pilórica, la vena quística y la vena paraumbilical.

VPD. = Vena pulmonar

derecha *sintag* La que transporta la sangre oxigenada desde el pulmón derecho hasta la aurícula izquierda del corazón.

VPI. = Vena pulmonar

izquierda *sintag* La que transporta la sangre oxigenada desde el pulmón izquierdo hasta la aurícula izquierda del corazón.

VS. = Vena subclavia *sintag*

La que se extiende desde el borde lateral de la primera costilla hasta el extremo esternal de la clavícula, donde se une a la yugular interna para formar el tronco venoso braquiocefálico.

VU. = Vena umbilical

sintag La que conduce la sangre desde la placenta y se fusiona para formar una rama única en el tallo corporal.

VYE. = Vena yugular externa

sintag La que recibe la mayor parte de la sangre procedente del exterior del cráneo y de los tejidos profundos de la cara. Discurre hacia abajo, por el cuello y se une a la subclavia por fuera o delante del escaleno anterior.

VYI. = Vena yugular

interna *sintag* La que recoge la sangre de un lado del cerebro, la cara y el cuello, y se une con la subclavia para formar la vena braquicefálica.

V. = Ventral *adj* **1** Referido al abdomen o vientre. **2** Referido a aquello que se halla más próximo a la superficie ventral que a otro plano de referencia.

VA. = Ventral anterior

sintag Lo que está situado en el vientre y en la parte de enfrente del cuerpo.

VL. = Ventral lateral

sintag Lo que está situado en el vientre y a un lado del cuerpo.

VP. = Ventral posterior

sintag Lo que está situado en el vientre y en la parte dorsal del cuerpo.

VPL. = Ventral posterolateral

sintag Lo que está situado en el vientre, a un lado y en la parte dorsal del cuerpo.

VPM. = Ventral posteromedial

sintag Lo que está situado en el vientre, en la parte media y dorsal del cuerpo.

Ventrículo *s m* Pequeña cavidad; cualquiera de las del cerebro o de las cavidades inferiores del corazón.

VD. = Ventrículo derecho

sintag Cámara del corazón de paredes relativamente finas que bombea la sangre

procedente de la aurícula derecha a través de las arterias pulmonares hacia los pulmones para su oxigenación. Este ventrículo es más corto y redondeado que el ventrículo izquierdo.

VI. = Ventrículo izquierdo

sintag Cámara cardiaca de pared gruesa, que bombea sangre a través de la aorta y arterias sistemáticas, capilares, volviendo a la aurícula derecha a través de las venas. El grosor de sus paredes triplica al de las del ventrículo derecho y contiene la válvula mitral, dos valvas, que controla el flujo de sangre procedente de la aurícula izquierda.

Vért. = Vértebra *s f* Cualquiera de los 33 ó 34 huesos de la columna vertebral, constituida por ocho vértebras cervicales, doce torácicas, cinco lumbares, cinco sacras y tres o cuatro coccígeas.

C1 = Vértebra cervical uno

sintag Primera vértebra cervical.

C2 = Vértebra cervical dos

sintag Segunda vértebra cervical.

C3 = Vértebra cervical tres

sintag Tercera vértebra cervical.

C4 = Vértebra cervical

cuatro

sintag Cuarta vértebra cervical.

C5 = Vértebra cervical

cinco

sintag Quinta vértebra cervical.

C6 = Vértebra cervical

seis

sintag Sexta vértebra cervical.

C7 = Vértebra cervical

siete

sintag Séptima vértebra cervical.

C8 = Vértebra cervical

ocho

sintag Octava vértebra cervical.

Co1 = Vértebra coccígea

uno

sintag Primera vértebra coccígea.

Co 2 = Vértebra coccígea

dos

sintag Segunda vértebra coccígea.

Co 3 = Vértebra coccígea

tres

sintag Tercera vértebra coccígea.

Co 4 = Vértebra coccígea

cuatro

sintag Cuarta vértebra coccígea.

L1 = Vértebra lumbar

uno

sintag Primera vértebra lumbar.

L2 = Vértebra lumbar

dos

sintag Segunda vértebra lumbar.

L3 = Vértebra lumbar

tres

sintag Tercera vértebra lumbar.

L4 = Vértebra lumbar

cuatro

sintag Cuarta vértebra lumbar.

L5 = Vértebra lumbar

cinco

sintag Quinta vértebra lumbar.

S1 = Vértebra sacra

uno

sintag Primera vértebra sacra.

S2 = Vértebra sacra

dos

sintag Segunda vértebra sacra.

S3 = Vértebra sacra

tres

sintag Tercera vértebra sacra.

S4 = Vértebra sacra

cuatro

sintag Cuarta vértebra sacra.

S5 = Vértebra sacra

cinco

sintag Quinta vértebra sacra.

T1 = Vértebra torácica

uno

sintag Primera vértebra torácica.

T2 = Vértebra torácica

dos

sintag Segunda vértebra torácica.

T3 = Vértebra torácica

tres

sintag Tercera vértebra torácica.

T4 = Vértebra torácica

cuatro

sintag Cuarta vértebra torácica.

T5 = Vértebra torácica

cinco

sintag Quinta vértebra torácica.

T6 = Vértebra torácica

seis

sintag Sexta vértebra torácica.

T7 = Vértebra torácica

siete

sintag Séptima vértebra torácica.

T8 = Vértebra torácica

ocho

sintag Octava vértebra torácica.

T9 = Vértebra torácica

nueve

sintag Novena vértebra torácica.

T10 = Vértebra torácica

diez

sintag Décima vértebra torácica.

T11 = Vértebra torácica

once

sintag Décima primera vértebra torácica.

T12 = Vértebra torácica

doce

sintag Décima segunda vértebra torácica.

RESULTADOS ESTADÍSTICOS

D) LISTA DE ABREVIATURAS POR FRECUENCIA

	Abreviatura	Término	Frecuencia
1.	M. *	Músculo	10, 898
2.	N. *	Nervio	4, 976
3.	A. *	Arteria	4, 434
4.	V. *	Vena	2, 637
5.	Lig. *	Ligamento	1, 259
6.	R. *	Rama	851
7.	H. *	Hueso	675
8.	Inf. *	Inferior	651
9.	Sup. *	Superior	584
10.	Ant. *	Anterior	511
11.	Lat. *	Lateral	424
12.	Izq. *	Izquierdo	422
13.	Int. *	Interno	363
14.	Post. *	Posterior	355
15.	Der. *	Derecho	285
16.	Ext. *	Externo	242
17.	Med. *	Medial	238
18.	Art. *	Articulación	174
19.	Apóf. *	Apófisis	153
20.	Artic. *	Articular	153
21.	L 4	Vértebra lumbar cuatro	133
22.	L 1	Vértebra lumbar uno	122

* Estas abreviaturas obedecen la norma de ortografía en el uso de mayúsculas y minúsculas. Ejemplo: 1. M. o m. Por consiguiente, se contabilizaron las dos formas.

23.	L 2	Vértebra lumbar dos	116
24.	L 5	Vértebra lumbar cinco	111
25.	S 2	Vértebra sacra dos	108
26.	T 1	Vértebra torácica uno	106
27.	C 7	Vértebra cervical siete	105
28.	C 6	Vértebra cervical seis	99
29.	S 1	Vértebra sacra uno	99
30.	C 5	Vértebra cervical cinco	97
31.	L 3	Vértebra lumbar tres	97
32.	T 12	Vértebra torácica doce	90
33.	C 2	Vértebra cervical dos	87
34.	C 1	Vértebra cervical uno	85
35.	C 3	Vértebra cervical tres	77
36.	S 3	Vértebra sacra tres	77
37.	Sut. *	Sutura	77
38.	T 2	Vértebra torácica dos	74
39.	C 4	Vértebra cervical cuatro	64
40.	T 11	Vértebra torácica once	62
41.	C 8	Vértebra cervical ocho	61
42.	Transv. *	Transversal	59
43.	Prof. *	Profundo	56
44.	Dors. *	Dorsal	54
45.	S 4	Vértebra sacra cuatro	54
46.	T 4	Vértebra torácica cuatro	51
47.	T 10	Vértebra torácica diez	50
48.	S 5	Vértebra sacra cinco	49
49.	Superf. *	Superficial	49
50.	T 3	Vértebra torácica tres	49

51.	T 9	Vértebra torácica nueve	34
52.	T 5	Vértebra torácica cinco	33
53.	T 8	Vértebra torácica ocho	32
54.	T 6	Vértebra torácica seis	31
55.	Tubérc. *	Tubérculo	28
56.	VCI.	Vena cava inferior	28
57.	T 7	Vértebra torácica siete	27
58.	V.	Ventral	22
59.	Vért. *	Vértebra	22
60.	B.	Bronquio	20
61.	VCS.	Vena cava superior	17
62.	SNC.	Sistema nervioso central	16
63.	Co 1	Vértebra coccígea uno	14
64.	Dist. *	Distal	13
65.	SNP.	Sistema nervioso periférico	9
66.	c.	Costilla	8
67.	AA.	Aorta abdominal	6
68.	ATA.	Aorta torácica ascendente	6
69.	ATD.	Aorta torácica descendente	6
70.	CA.	Cayado aórtico	6
71.	Flex. *	Flexor	6
72.	PC.	Punta del corazón	6
73.	VPD.	Vena pulmonar derecha	6
74.	VPI.	Vena pulmonar izquierda	6
75.	Co 2	Vértebra coccígea dos	4
76.	Co 3	Vértebra coccígea tres	4
77.	Cran. *	Craneal	4
78.	f.	Fascia	4

79.	LCR.	Líquido cefalorraquídeo	4
80.	C.	Culmen	3
81.	Caud. *	Caudal	3
82.	CP.	Carótida primaria	3
83.	Exten. *	Extensor	3
84.	LCF.	Ligamento de la cabeza del fémur	3
85.	LP.	Lateral posterior	3
86.	Prot. *	Protuberancia	3
87.	Seg. l. *	Segmento lumbar	3
88.	SNA.	Sistema nervioso autónomo	3
89.	VP.	Vena porta	3
90.	VPL.	Ventral posterolateral	3
91.	VPM.	Ventral posteromedial	3
92.	VS.	Vena subclavia	3
93.	VYI.	Vena yugular interna	3
94.	Ag.	Agujero	2
95.	AO.	Agujero occipital	2
96.	APD.	Arteria pulmonar derecha	2
97.	API.	Arteria pulmonar izquierda	2
98.	AS.	Arteria subclavia	2
99.	CAE.	Conducto auditivo externo	2
100.	CC.	Cuerpo calloso	2
101.	CE.	Conducto endolinfático	2
102.	CL.	Lobulillo central	2
103.	Co 4	Vértebra coccígea cuatro	2
104.	CT.	Caja del timpano	2
105.	EPI.	Extensor propio del índice	2

106.	EPM.	Extensor propio del meñique	2
107.	F.	Folium	2
108.	FC.	Cresta frontal	2
109.	FCA.	Fibras cortas de asociación	2
110.	FCP.	Flexor común profundo de los dedos	2
111.	FLP.	Flexor largo del pulgar	2
112.	GC.	Ganglio celiaco	2
113.	GO.	Ganglio ótico	2
114.	GOF.	Ganglio oftálmico	2
115.	GRP.	Ganglio de la raíz posterior	2
116.	GSM.	Ganglio submaxilar	2
117.	HD.	Hipocondrio derecho	2
118.	HI.	Hipocondrio izquierdo	2
119.	L.	Língula	2
120.	LD.	Lateral dorsal	2
121.	LN.	Lóbulo nervioso	2
122.	MD.	Medial dorsal	2
123.	MF.	Articulación metacarpofalángica	2
124.	N.	Nódulo	2
125.	OE.	Oído externo	2
126.	OI.	Oído interno	2
127.	OM.	Oído medio	2
128.	P.	Pirámide	2
129.	PM.	Pectoral mayor	2
130.	Prox. *	Proximal	2
131.	Seg. *	Segmento	2

132.	Seg. c. *	Segmento cervical	2
133.	Seg. Co. *	Segmento coccígeo	2
134.	Seg. s. *	Segmento sacro	2
135.	Seg. t. *	Segmento torácico	2
136.	TB.	Tronco arterial braquiocefálico	2
137.	TE.	Trompa de Eustaquio	2
138.	TF.	Trompa de Falopio	2
139.	TM.	Ligamento transverso del metacarpo	2
140.	TVBD.	Tronco venoso branquiocefálico derecho	2
141.	TVBI.	Tronco venoso branquiocefálico izquierdo	2
142.	U.	Utrículo	2
143.	U.	Úvula	2
144.	VA.	Ventral anterior	2
145.	VD.	Ventrículo derecho	2
146.	VI.	Ventrículo izquierdo	2
147.	VL.	Ventral lateral	2
148.	VP.	Ventral posterior	2
149.	VU.	Vena umbilical	2
150.	VYE.	Vena yugular externa	2

**E) CUADRO DE FRECUENCIAS DE LAS ABREVIATURAS
EN ORDEN ALFABÉTICO**

	Abreviatura	Término	Frecuencia
1.	A. *	Arteria	4,434
2.	AA.	Aorta abdominal	6
3.	Ag.	Agujero	2
4.	Ant. *	Anterior	511
5.	AO.	Agujero occipital	2
6.	APD.	Arteria pulmonar derecha	2
7.	API.	Arteria pulmonar izquierda	2
8.	Apóf. *	Apófisis	153
9.	Art. *	Articulación	174
10.	Artc.*	Articular	153
11.	AS.	Arteria subclavia	2
12.	ATA.	Aorta torácica ascendente	6
13.	ATD.	Aorta torácica descendente	6
14.	B.	Bronquio	20
15.	C.	Culmen	3
16.	c.	Costilla	8

* Estas abreviaturas obedecen la norma de ortografía en el uso de mayúsculas y minúsculas. Ejemplo: 1. A. o a. Por consiguiente, se contabilizaron las dos formas.

17.	C 1	Vértebra cervical uno	85
18.	C 2	Vértebra cervical dos	87
19.	C 3	Vértebra cervical tres	77
20.	C 4	Vértebra cervical cuatro	64
21.	C 5	Vértebra cervical cinco	97
22.	C 6	Vértebra cervical seis	99
23.	C 7	Vértebra cervical siete	105
24.	C 8	Vértebra cervical ocho	61
25.	CA.	Cayado aórtico	6
26.	CAE.	Conducto auditivo externo	2
27.	Caud. *	Caudal	3
28.	CC.	Cuerpo calloso	2
29.	CE.	Conducto endolinfático	2
30.	CL.	Lobulillo central	2
31.	Co 1	Vértebra coccígea uno	14
32.	Co 2	Vértebra coccígea dos	4
33.	Co 3	Vértebra coccígea tres	4
34.	Co 4	Vértebra coccígea cuatro	2
35.	CP.	Carótida primaria	3
36.	Cran. *	Craneal	4
37.	CT.	Caja del timpano	2

38.	Der. *	Derecho / a	285
39.	Dist. *	Distal	13
40.	Dors. *	Dorsal	54
41.	EPI.	Extensor propio del índice	2
42.	EPM.	Extensor propio del meñique	2
43.	Ext. *	Externo	242
44.	Exten. *	Extensor	3
45.	F.	Folium	2
46.	f.	Fascia	4
47.	FC.	Cresta frontal	2
48.	FCA.	Fibras cortas de asociación	2
49.	FCP.	Flexor común profundo de los dedos	2
50.	Flex. *	Flexor	6
51.	FLP.	Flexor largo del pulgar	2
52.	GC.	Ganglio celiaco	2
53.	GO.	Ganglio ótico	2
54.	GOF.	Ganglio oftálmico	2
55.	GRP.	Ganglio de la raíz posterior	2
56.	GSM.	Ganglio submaxilar	2
57.	H. *	Hueso	675

58.	HD.	Hipocondrio derecho	2
59.	HI.	Hipocondrio izquierdo	2
60.	Inf. *	Inferior	651
61.	Int. *	Interno	363
62.	Izq. *	Izquierdo / a	422
63.	L.	Língula	2
64.	L 1	Vértebra lumbar uno	122
65.	L 2	Vértebra lumbar dos	116
66.	L 3	Vértebra lumbar tres	97
67.	L 4	Vértebra lumbar cuatro	133
68.	L 5	Vértebra lumbar cinco	111
69.	Lat. *	Lateral	424
70.	LCF.	Ligamento de la cabeza del fémur	3
71.	LCR.	Líquido cefalorraquídeo	4
72.	LD.	Lateral dorsal	2
73.	Lig. *	Ligamento	1, 259
74.	LN.	Lóbulo nervioso	2
75.	LP.	Lateral posterior	3
76.	M. *	Músculo	10, 898
77.	MD.	Medial dorsal	2

78.	Med. *	Medial	238
79.	MF.	Articulación metacarpofalángica	2
80.	N. *	Nervio	4, 976
81.	N.	Nódulo	2
82.	OE.	Oído externo	2
83.	OI.	Oído interno	2
84.	OM.	Oído medio	2
85.	P.	Pirámide	2
86.	PC.	Punta del corazón	6
87.	PM.	Pectoral mayor	2
88.	Post. *	Posterior	355
89.	Prof. *	Profundo	56
90.	Prot. *	Protuberancia	3
91.	Prox. *	Proximal	2
92.	R. *	Rama	851
93.	S 1	Vértebra sacra uno	99
94.	S 2	Vértebra sacra dos	108
95.	S 3	Vértebra sacra tres	77
96.	S 4	Vértebra sacra cuatro	54
97.	S 5	Vértebra sacra cinco	49

98.	Seg. *	Segmento	2
99.	Seg. c. *	Segmento cervical	2
100.	Seg. Co. *	Segmento coccígeo	2
101.	Seg. l. *	Segmento lumbar	3
102.	Seg. s. *	Segmento sacro	2
103.	Seg. t. *	Segmento torácico	2
104.	SNA.	Sistema nervioso autónomo	3
105.	SNC.	Sistema nervioso central	16
106.	SNP.	Sistema nervioso periférico	9
107.	Sup. *	Superior	584
108.	Superf. *	Superficial	49
109.	Sut. *	Sutura	77
110.	T 1	Vértebra torácica uno	106
111.	T 2	Vértebra torácica dos	74
112.	T 3	Vértebra torácica tres	49
113.	T 4	Vértebra torácica cuatro	51
114.	T 5	Vértebra torácica cinco	33
115.	T 6	Vértebra torácica seis	31
116.	T 7	Vértebra torácica siete	27
117.	T 8	Vértebra torácica ocho	32
118.	T 9	Vértebra torácica nueve	34

119.	T 10	Vértebra torácica diez	50
120.	T 11	Vértebra torácica once	62
121.	T 12	Vértebra torácica doce	90
122.	TB.	Tronco arterial braquiocefálico	2
123.	TE.	Trompa de Eustaquio	2
124.	TF.	Trompa de Falopio	2
125.	TM.	Ligamento transverso del metacarpo	2
126.	Transv. *	Transversal	59
127.	Tubérc. *	Tubérculo	28
128.	TVBD.	Tronco venoso branquiocefálico derecho	2
129.	TVBI.	Tronco venoso branquiocefálico izquierdo	2
130.	U.	Utrículo	2
131.	U.	Úvula	2
132.	V. *	Vena	2, 637
133.	V.	Ventral	22
134.	VA.	Ventral anterior	2
135.	VCI.	Vena cava inferior	28

136.	VCS.	Vena cava superior	17
137.	VD.	Ventrículo derecho	2
138.	Vért. *	Vérterbra	22
139.	VI.	Ventrículo izquierdo	2
140.	VL.	Ventral lateral	2
141.	VP.	Vena porta	3
142.	VP.	Ventral posterior	2
143.	VPD.	Vena pulmonar derecha	6
144.	VPI.	Vena pulmonar izquierda	6
145.	VPL.	Ventral posterolateral	3
146.	VPM.	Ventral posteromedial	3
147.	VS.	Vena subclavia	3
148.	VU.	Vena umbilical	2
149.	VYE.	Vena yugular externa	2
150.	VYI.	Vena yugular interna	3

CONCLUSIONES

El creciente desarrollo en la ciencia y la tecnología también repercute en el lenguaje, ya que las áreas de especialidad requieren términos con los cuales se facilite su comunicación.

En este proceso surgen elementos léxicos y sintagmas específicos inmersos en todas las lenguas y áreas del conocimiento. De ahí que se otorgue mayor importancia e interés por desarrollar, investigar, estudiar, analizar y poner en práctica una disciplina que organice y normalice estos casos de especificidad léxica tanto nacional como internacionalmente: la terminología.

Así, la terminología constituye para los especialistas el vocabulario esencial para una comunicación eficaz en un área de especialidad.

Sin embargo, en el lenguaje común y dentro del vasto campo de las terminologías se halla un orden lingüístico simplificador, como es el caso de las abreviaturas.

Esta situación deja ver un alto grado de complejidad léxica y comunicativa, ya que no sólo se encuentran términos especializados sino además un código de abreviaturas de estos términos.

Ante esto, surge la necesidad de elaborar diccionarios terminológicos, pues es necesario un texto guía que permita, en primera instancia,

conocer los nombres desarrollados de estos elementos, ya que podrían entorpecer la comunicación entre los usuarios, aun cuando el objetivo de estas abreviaturas es facilitarla. Y, en segunda, instancia aproximarse a su significado.

Lo anterior conllevó a realizar este trabajo que consistió en elaborar un breve diccionario con una técnica basada en la teoría terminológica, que puede ser aplicada a otros diccionarios, desde los básicos hasta los más complejos.

El área de estudio ha sido la medicina, específicamente la anatomía humana, que requiere un uso frecuente de abreviaturas tanto en el ámbito teórico como en el práctico.

En el ámbito teórico las abreviaturas se encuentran en libros, atlas, reseñas, artículos especializados, revistas, por mencionar algunos; mientras que en el ámbito práctico se utilizan en informes médicos, recetas, órdenes de laboratorio, expedientes que se manejan en hospitales, sanatorios, clínicas, entre otros.

El objetivo del uso de este diccionario es que no sólo cumpla con las características para satisfacer las necesidades de los especialistas en la materia, en este caso los alumnos de la Facultad de Medicina de la UNAM, quienes como futuros médicos requieren emplear un lenguaje incomprensible para el público general y que necesitan una ayuda en sus comunicaciones, sino también las inquietudes del público general cuando

le sea necesario involucrarse con la terminología que usan los especialistas. Finalmente que satisfaga a de los mediadores de la comunicación cuando requieran enlazar al público con los profesionales.

En la elaboración de este diccionario se aplicaron las cuatro fases de la metodología que propone María Teresa Cabré. Los resultados confirman que tal metodología es viable y de mucha utilidad.

En la revisión de la acepción de abreviatura se pudo observar que hay pocos trabajos de lingüística dedicados a la abreviación, además de que no existe uniformidad entre los mismos.

Se puede decir que el campo de la terminología es complejo, pero lo es aún más el de las abreviaturas, pues tienden a combinarse de varias formas como letra y número, letras y número, letras iniciales de cada palabra de un sintagma, letras iniciales de la primera palabra y letra inicial de la segunda palabra de un sintagma, por mencionar algunas.

Cabe señalar, que en el corpus de este diccionario se encontraron casos de sinonimia al contener abreviaturas con sus nombres completos. Este aspecto de sinonimia específica no sólo lo atribuye María Teresa Cabré sino además la norma UNE 50 – 106. Asimismo se hallaron algunos casos de homografía.

Se expusieron sólo a manera de ejemplo dos fichas, una terminológica y otra de frecuencias, que fueron de gran utilidad en esta investigación.

Se presentó la terminología final que obtiene un total de 150 abreviaturas. Éstas se mostraron en dos listas ordenadas de diferente forma para facilitar el rápido acceso a la información y así despejar las dudas de los usuarios.

Del mismo modo se dieron a conocer las listas de abreviaturas por frecuencia, ya que éstas ayudarán al lector a forjarse una idea del uso de cada abreviatura.

Cabe aclarar que el objetivo primordial de esta tesis fue elaborar un diccionario que despeje las dudas acerca de las abreviaturas y su término equivalente. No obstante, se consideró necesario aportar una breve definición del término desarrollado. En virtud de que se trata de un diccionario de especialidad, las definiciones incluyen a su vez términos también especializados que en un proyecto mayor pueden ser definidos, pero esto no forma parte del objetivo del presente trabajo.

Así, este diccionario facilitará el aprendizaje y comunicación entre los alumnos de la Facultad de Medicina, en la materia de anatomía y otras afines, pues algunas de estas abreviaturas se emplean también en fisiología, embriología, farmacología, por mencionar algunas.

Ahora bien, se señala que esta investigación sigue abierta, por lo que se requiere de más trabajos terminológicos en el campo de las abreviaturas en las demás áreas del conocimiento.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar, Manuel. *Lexicología y lexicografía*, Salamanca, Almar, 1983.

Arntz, Reiner; Heribert Picht. *Introducción a la terminología*, Trad. Amelia de Irazazábal *et al.* Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámide, 1995.

Azorín Fernández, Dolores. “La lexicografía como disciplina lingüística”, *Lexicografía española*, Medina Guerra, Antonia María, Barcelona, Ariel, 2003.

Cabré, María Teresa. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida / Empúries, 1993.

Cabré, María Teresa; Judit Feliu. *La terminología científico – técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada Pompeu Fabra, 2001.

Campos Souto, Mar; José Ignacio Pérez Pascual. “El diccionario y otros productos lexicográficos”, *Lexicografía española*, Medina Guerra, Antonia María, Barcelona, Ariel, 2003.

Cardero, Ana María. “La integración del corpus de la terminología de control de satélites en México”, *Actas del V simposio iberoamericano de terminología. Terminología, ciencia y tecnología*, México, 1996.

Casado Velarde, Manuel. “Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos”, *Gramática descriptiva de la lengua española. Morfología*, Bosque, Ignacio. Volumen 3, Espasa – Calpe, 1999.

Cordero y Torres, Enrique. *Diccionario de siglas*, México, Centro de Estudios Históricos de Puebla.

Coseriu, Eugenio. *Introducción a la lingüística*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.

Currás Puente, Emilia. *Thesaurus. Lenguajes terminológicos*, Madrid, Paraninfo, 1991.

Currás Puente, Emilia. “¿En qué términos nos vamos a entender?”, *Actas del primer simposio latinoamericano de terminología. Del 4 al 8 de abril de 1988*, Fedor de Diego, Alicia y Michele Boroni de Sánchez – Vegas, Caracas, Universidad Simón Bolívar / Unión Latina, 1990.

Dubois Jean, Mathée Giacomo *et al.* *Diccionario de lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, 1994.

Fedor de Diego, Alicia. *Terminología: teoría y práctica*, Caracas, Universidad Simón Bolívar / Unión Latina, 1995.

Galinski, Christian. "Terminología y sociedad moderna: el papel de INFOTERM", *Las industrias de la lengua*, Trad. E. Lavín, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991.

Galinski, Christian; Magdalena Krommer – Benz. "Actividades internacionales en terminología", *Actas del primer simposio latinoamericano de terminología. Del 4 al 8 de abril de 1988*, Fedor de Diego, Alicia y Michele Boroni de Sánchez – Vegas, Caracas, Universidad Simón Bolívar / Unión Latina, 1990.

Las industrias de la lengua, Dir. José Vidal Beneyto, Trad. Manuel Alvar Ezquerro *et al.* Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991.

Loreto, Luis F. "Sobre el uso de los acrónimos", *Actas del primer simposio latinoamericano de terminología. Del 4 al 8 de abril de 1988*, Fedor de Diego, Alicia y Michele Boroni de Sánchez – Vegas, Caracas, Universidad Simón Bolívar / Unión Latina, 1990.

Martínez de Sousa, José. *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Madrid, Pirámide, 1984.

Mirecki, Guillermo. *SOS: el libro de las abreviaturas y de las siglas*, Madrid, Playor, 1996.

Nedobity, Wolfgang. "Terminología de las ramas e ingeniería del conocimiento", *Las industrias de la lengua*, Trad. E. Lavín, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991.

Pérez Hernández, Francisco J. "Lingüística y terminología", *Actas del primer simposio latinoamericano de terminología. Del 4 al 8 de abril de 1988*, Fedor de Diego, Alicia y Michele Boroni de Sánchez – Vegas, Caracas, Universidad Simón Bolívar / Unión Latina, 1990.

Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa – Calpe, 1981.

Real Academia Española. *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa – Calpe.

Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa – Calpe, 1999.

Sager, Juan Carlos. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*, Trad. Laura Chumillas Muya, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámide, 1993.

Sager, Juan Carlos. "La terminología, puente entre varios mundos", *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Cabré, María Teresa, Barcelona, Antártida / Empúries, 1993.

Saussure, Ferdinand de. *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, Losada.

Vega, José. "Herramientas lingüísticas para la terminología", *Actas del IV simposio iberoamericano de terminología RITerm. Terminología y desarrollo*, Tomo II, Argentina, 1994.

BIBLIOGRAFÍA DEL CORPUS

Basmajian, John V. *Anatomía*, Trad. Alejandra Terán, México, Interamericana.

Cardenal L. *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, México, Salvat.

Clayton L; Thomas. *Diccionario médico enciclopédico*, México, El manual moderno, 1997.

Compendio de medicina general, Editor: Luis Martín Abreu, Tomos I – VI, México, Méndez Editores, 2000.

Diccionario breve de medicina de Blakiston, Coordinador de la edición en español: Jorge Avendaño Inestrillas, México, Ediciones Científicas, La Prensa Médica Mexicana, 1996.

Diccionario de ciencias médicas Stedman, Buenos Aires, Panamericana, 1993.

Diccionario de medicina abreviado, Buenos Aires, El Ateneo, 1991.

Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina Dorland, Madrid, Mc. Graw – Hill – Interamericana de España, 1992.

Diccionario médico, Barcelona, Masson, 2003.

Diccionario médico, Barcelona, Teide, 1998.

Diccionario médico, México, Salvat, 1990.

Diccionario médico de bolsillo Dorland, Trads. Gabriela Biber, Marco Burgos Cayuela *et al.* Madrid, Mc. Graw – Hill – Interamericana de España, 1993.

Diccionario Mosby. Medicina, enfermería y ciencias de la salud, Madrid, Ma. Elsevier Science, 2003.

Diccionario Mosby Pocket de medicina y ciencias de la salud, Madrid, Harcourt Brace, 1998.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, Barcelona, Masson, 1992.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, México, Salvat, 1993.

Gardner, Weston D; William A. Osburn. *Anatomía humana*, Trad. Alejandra Terán y José Rafael Blengio, México, Interamericana.

- H. Setter, Frank. *Atlas de anatomía humana*, Barcelona, Learning Systems, 2000.
- Kamina, Pierre. *Anatomía general*, Trad. A. Javier Puerta Fonollá; Ángel Peña Melian *et al.* Madrid, Panamericana, 1997.
- Lathrop Stedman, Thomas. *Diccionario de ciencias médicas*, Buenos Aires, Panamericana, 1993.
- Leeson, Roland; Thomas S. Leeson. *Anatomía humana*, Trad. Fernando López Bello y Homero Vela Treviño, México, Interamericana.
- López Antunez, Luis. *Atlas de anatomía humana*, México, Interamericana.
- Moore, Keith L. *Anatomía con orientación clínica*, Trad. Ignacio Navascués Benlloch, Madrid, Panamericana, 1995.
- Murria, I Mackay. *Anatomía humana simplificada*, Trad. Raúl Delgado y Garnica, México, Services Company.
- Piñero González, Ramón; Evangelina Pérez de la Plaza *et al.* *Diccionario de ciencias de la salud*, Madrid, Mc. Graw – Hill – Interamericana de España, 1995.
- Ruiz Lara, Rafael. *Nuevo diccionario médico*, Vols. I y II, Barcelona, Teide, 1988.

Segatore, Luigi. *Diccionario médico*, Barcelona, Teide.

Sobotta, Johannes. *Atlas de anatomía humana*, Trad. Alfonso Llamas; José Luis Velayos *et al.* Tomos I y II, Madrid, Panamericana, 2002.

Todd R; Olson. *Atlas de anatomía humana. Disección Animada de Anatomía para Medicina (ADAM)*, Trad. Victor Götzens García, Barcelona, 1997.

W. Rohen, Johannes; Chihiro Yokochi. *Atlas fotográfico de anatomía humana*, Barcelona, Mosby, 1994.

Weller, Barbara F. *Diccionario enciclopédico de ciencias de la salud*, México, Mc. Graw – Hill – Interamericana, 1997.